Été / Automne 2023

TOULOUSE

© Clara Bermejo Martin

Magazine touristique proposé par l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole

Tourist Magazine distributed by the Toulouse Métropole Development Agency

Summer/Autumn 2023

Toulouse

© Rémi Deligeon

L'OFFICE DE TOURISME
VOUS ACCUEILLE ET VOUS CONSEILLE

Dès votre arrivée à Toulouse, retrouvez nos conseillers en séjour au donjon du Capitole, square Charles-de-Gaulle, pour un accueil personnalisé.

THE TOURIST OFFICE WELCOMES YOU AND ADVISES YOU

As soon as you arrive in Toulouse, meet our travel consultants at the Donjon du Capitole, Square Charles-de-Gaulle, for a personalised welcome.

HORAIRES D'OUVERTURE
OPENING HOURS

Du lundi au samedi de 9 h 30 à 18 h,
jusqu'à 19 h de juin à septembre.
Dimanche et jours fériés de 10 h à 18 h.

Monday to Saturday from 9.30 am to 6 pm,
to 7 pm from June to September.
Sunday and public holidays from 10 am to 6 pm.

NOUS CONTACTER
CONTACT US

Par **téléphone** au 05 17 42 31 31
By telephone on +33 5 17 42 31 31

Par **tchat** sur notre **site internet** toulouse-tourisme.com
By live chat on our website toulouse-visit.com

Par **mail** : infos@toulouseatout.com
By email: infos@toulouseatout.com

Toulouse tourisme

@visiteztoulouse

PARTAGEZ AVEC NOUS VOTRE EXPÉRIENCE
SHARE YOUR EXPERIENCE WITH US

Toulouse tourisme

@VisitezToulouse

@VisitToulouse

@visiteztoulouse

@visiteztoulouse

ou sur Tripadvisor

QUALITÉ TOURISME

L'office de tourisme de Toulouse a reçu la marque nationale QUALITÉ TOURISME ™ conformément à sa démarche qualité concernant les activités d'accueil, d'information, de promotion et de communication.

The Toulouse Tourist Office has been awarded the French QUALITÉ TOURISME™ label for its quality policy for its reception, information, promotion and communication activities.

Toulouse vibrante, Toulouse conviviale, Toulouse aux mille trésors à découvrir en prenant son temps, en savourant les lieux, les rencontres et les découvertes.

La Garonne et le célèbre canal du Midi façonnent l'identité de Toulouse et la rafraîchissent au cœur de l'été. La ville va plus loin encore avec son plan fraîcheur en multipliant les îlots de nature et d'ombre pour qu'habitants et visiteurs poursuivent leurs découvertes de la Ville rose.

Toulouse, c'est aussi un patrimoine unique. Pour ne citer qu'eux, trois sites considérables sont classés au patrimoine mondial de l'Unesco : le canal du Midi, la basilique Saint-Sernin et l'Hôtel Dieu, étape majeure des chemins de Compostelle.

Toulouse c'est enfin le label « Destination pour tous » avec la médaille d'or obtenue en avril 2022. Pour que toutes et tous profitent à plein de l'expérience toulousaine, accessible et inclusive.

Bienvenue à Toulouse !

Jean-Claude Dardelet,
Adjoint au Maire de Toulouse, vice-président de Toulouse Métropole en charge de l'attractivité, du tourisme, de l'Europe et de l'international et président de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole

Vibrant Toulouse, friendly Toulouse, Toulouse of a thousand treasures to be explored by taking your time, savouring all the sights, encounters and discoveries.

The Garonne and the famous Canal du Midi shape Toulouse's identity and keep the city cool in the height of summer. The city is going even further with its plan for fresh air, creating more islands of nature and shade so that residents and visitors alike can continue to discover the Ville Rose.

Toulouse also boasts a unique heritage. Three major landmarks are listed as UNESCO World Heritage Sites: the Canal du Midi, the Basilica of Saint-Sernin and the Hôtel Dieu, a major stopover on the Way of St James.

Last but not least, Toulouse has been granted the "Destination for All" label, winning the gold medal in April 2022. This means that everyone can make the most of Toulouse's accessible and inclusive experience.

Welcome to Toulouse!

Jean-Claude Dardelet,
Deputy Mayor of Toulouse, Vice-Chairman of Toulouse Métropole with responsibility for development, tourism, Europe and international affairs, and Chairman of the Toulouse Métropole development agency

Cet été encore Toulouse, ville des musiques, résonnera du son des nombreux festivals de musique, qu'elle soit classique, pop, rock, jazz ou du monde, il y en aura pour toutes les oreilles. Dès septembre, Toulouse, terre de rugby, accueillera 5 matchs de la coupe du monde de rugby, l'occasion de vibrer à l'unisson au Stadium ou confortablement installé sur un transat au village rugby.

Et pour être au fait de tous les événements en temps réel, consultez l'agenda en ligne (toulouse-tourisme.com/agenda) et construisez votre programme.

Patrice Vassal,
Directeur général de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole

Once again this summer, Toulouse, city of music, will be resonating to the sound of its many music festivals, whether classical, pop, rock, jazz or world music, there will be something for all ears. From September onwards, Toulouse, the home of rugby, will be hosting 5 matches in the Rugby World Cup, so you'll be able to enjoy all the action at Le Stadium or relax on a sun lounger in the rugby village.

And to keep up to date with all the events in real time, consult the online diary (toulouse-tourisme.com/agenda) and put together your own programme.

Patrice Vassal,
Managing Director of the Toulouse Métropole development agency

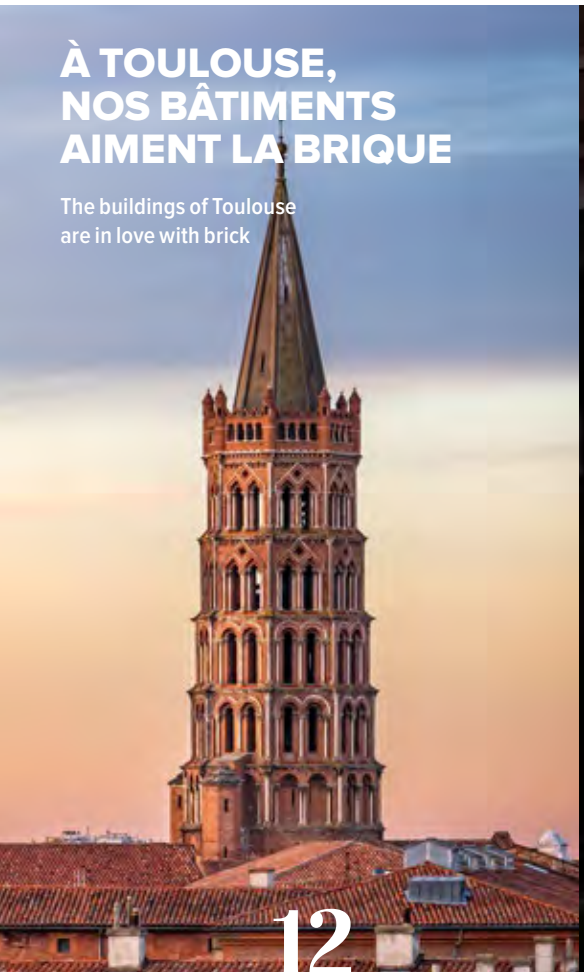
© Les éditions Toulouse a tout - 2 rue d'Alsace-Lorraine - 31000 Toulouse - France.

Directeur de la publication/Editor-in-chief: Patrice Vassal.
Rédaction/Writing: Lucie de Azevedo et Laura Puechberty (l.puechberty@toulouseatout.com).
Conception/Design: Hôtel République.
Impression/Printing: imprimerie Ménard (Labège).
Document imprimé sur du papier certifié PEFC provenant de forêts gérées durablement.
Document printed on PEFC certified paper sourced from sustainably managed forests.

Dépôt légal/Legal deposit: 2023.
Numéro ISSN : en cours.

Revue semestrielle en français et en anglais de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole. Bien que sérieuses et vérifiées, les informations contenues dans cette publication sont données à titre indicatif. Les erreurs ou omissions involontaires ne sauraient engager la responsabilité de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole. L'agence d'attractivité de Toulouse Métropole a mis en place un comité consultatif pour être en dialogue permanent avec les professionnels du tourisme du territoire. Pour en savoir plus, contacter l'agence au 05 34 25 58 20.

Biannual magazine in French and in English edited by the Toulouse Métropole Development Agency. *All information contained in this publication is reliable, verified and provided for indicative purposes only. The Toulouse Métropole Development Agency may not be held liable for any involuntary errors or omissions.*



À TOULOUSE, NOS BÂTIMENTS AIMENT LA BRIQUE

The buildings of Toulouse are in love with brick

12

DES MUSÉES ET DES EXPOS

Museums and exhibitions

18

DÉCOUVRIR TOULOUSE EN 2 JOURS ... 04
DISCOVER TOULOUSE IN 2 DAYS

PRÊT À LES SUIVRE ? ... 08
READY TO FOLLOW THEIR LEAD?

À LA CLAIRE FONTAINE... ... 17
BY THE CLEAR FOUNTAIN WATERS...

ÇA SE PASSE À TOULOUSE ... 32
WHAT'S HAPPENING IN TOULOUSE

AGENDA ... 34
AGENDA

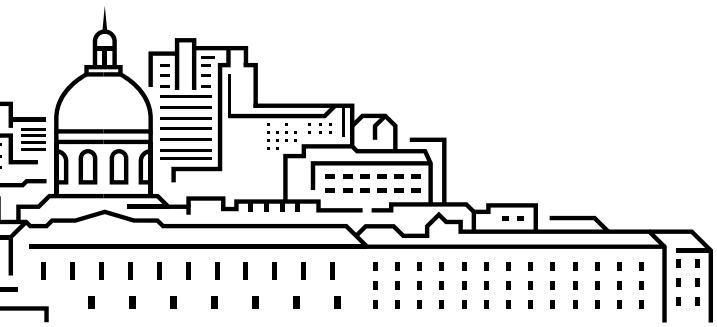
COUPE DU MONDE DE RUGBY 2023 ... 36
RUGBY WORLD CUP 2023

À LA NUIT TOMBÉE ... 38
AT NIGHTFALL

UN ÉTÉ AU RYTHME DE LA GARONNE ... 40
A SUMMER TO THE RHYTHM OF THE GARONNE

SOUS LE VERT DU FEUILLAGE ... 46
BENEATH THE GREEN OF THE TREE CANOPY

DÉCOUVRIR LA VILLE EN FAMILLE ... 48
FAMILY-FRIENDLY DISCOVERIES



LES SCIENCES... À L'AVENTURE !

Science... an adventure!

26

LE FANTASTIQUE UNIVERS DE LA HALLE DE LA MACHINE

The fantastic world at the Hall of La Machine

30

SE LA COULER DOUCE SUR LE CANAL DU MIDI

Taking it easy on the Canal du Midi

44

BIEN MANGER ET EN FAIRE TOUT UN PLAT **52**
EAT WELL AND REALLY MAKE A MEAL OF IT

LE TEMPS D'UNE PAUSE **56**
TIME FOR A BREAK...

SHOPPING DE L'ÉTÉ **57**
SUMMER SHOPPING

6 ESCAPADES À UNE HEURE DE TOULOUSE **58**
6 ESCAPADES JUST 1 HOUR FROM TOULOUSE

INFORMATIONS PRATIQUES **62**
PRACTICAL INFORMATION

PLAN DU CENTRE-VILLE **64**
CITY CENTRE MAP

Crédits photos (de gauche à droite) :
photos 1, 2, 4 et 5 © Rémi Deligeon,
photo 3 © HapTag,
photo en bas à droite © Rémi Deligeon

Découvrir Toulouse en 2 jours
Discover Toulouse in 2 days

1er JOUR / DAY ONE

09:00 9 am

Vous poussez la porte de l'hôtel de ville sur la belle place du Capitole, puis de la basilique Saint-Sernin et du couvent des Jacobins. Push open the door of City Hall on the beautiful Place du Capitole, then Saint-Sernin Basilica and the Jacobins Convent.

11:30 11.30 am

Attardez-vous dans la cour de l'hôtel d'Assézat pour admirer les façades Renaissance. Stop off in the courtyard of the Hôtel d'Assézat to admire the Renaissance facades.

11:00 11 am

Petite pause-café à la Daurade pour apprécier la vue sur la Garonne. Coffee break at La Daurade to enjoy the view across the River Garonne.

12:30 12.30 pm

Face aux irrésistibles étals et à l'ambiance animée du marché des Carmes, vous déjeunez sur la place. Take in the irresistible stalls and lively atmosphere of Les Carmes market and have lunch on the square.

Crédits photos (de gauche à droite) : Émilie Eychenne, Fred – Adobe Stock, Rémi Deligeon, Émilie Eychenne, Yvon52 - Adobe Stock, Chloé Sabatier, Rémi Deligeon (photos 7 et 8). Illustration : iStock.

Ou comment explorer la Ville rose, savante et vivante, avec un programme varié à réaliser en deux jours à pied, à vélo ou en tramway.

Or how to best explore the vibrant and knowledgeable Ville rose with a varied programme that can be enjoyed over two days on foot, by bike or by tramway.

14:00 2 pm

Instant photo au pied de la fontaine aux sirènes ailées place de la Trinité avant de se diriger vers le pont Neuf et la rive gauche.
A photo opportunity at the foot of the fountain with winged mermaids in Place de la Trinité before heading towards the Pont Neuf and the left bank.

14:30 2.30 pm

Une agréable promenade longe le fleuve, du port Viguerie au jardin Raymond-VI. En chemin, de hauts lieux d'exposition : le Château d'Eau et les Abattoirs.
A pleasant walk along the river, from Port Viguerie to the Raymond-VI Gardens. On the way, visit some great exhibition venues: the Château d'Eau and Les Abattoirs.

17:00 5 pm

N'oubliez pas de découvrir l'intérieur de la chapelle de la Grave, tout récemment rénovée.
Don't forget to explore the recently refurbished interior of the La Grave Chapel.

19:00 7 pm

Attablez-vous avec un verre et des tapas dans le quartier : place Olivier, Saint-Cyprien ou de l'Estrapade ?
Sit down to enjoy a drink and tapas in a local neighborhood: Place Olivier, Saint-Cyprien or l'Estrapade?

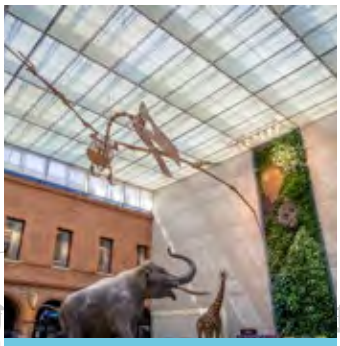
2e JOUR / DAY 2

08:00 8 am

Commencez par un café et une chocolatine, sur l'agréable place Dupuy ou celle du Salin.
Start with a coffee and a chocolatine, on the lovely Place Dupuy or Place du Salin.

09:00 9 am

Allez chercher le calme du jardin des Plantes, du jardin Royal et de celui du Grand-Rond.
Go and enjoy the peace and quiet of the Jardin des Plantes, the Jardin Royal and the Jardin du Grand-Rond.



10:00 10 am

La suite de la promenade s'articule tout naturellement avec une visite au Muséum et au Quai des Savoirs situés tout près.
The second part of your walk naturally includes a visit to Le Muséum and Le Quai des Savoirs, both located nearby.

12:30 12.30 pm

Vous croquez dans un sandwich gourmand commandé au food-bike ou food-truck des allées Jules-Guesde. Pour plus de confort, il y a aussi le café Euclide au Quai des Savoirs.
Bite into a gourmet sandwich from a food-bike or food-truck on the Allées Jules-Guesde. For something more comfortable, there's also the Café Euclide at the Quai des Savoirs.

Crédits photos (de gauche à droite) : Rémi Deligeon (1, 2 et 3), Bernard Aïach, Aeroscopia, restaurant Émile, Clara Bermejo Martin / Illustration iStock.

13:30 1.30 pm

Le tramway vous embarque pour passer l'après-midi à Aeroscopia, autour d'avions mythiques.
The tramway transports you to an afternoon surrounded by legendary aircraft at Aeroscopia.

19:00 7 pm

Retour en centre-ville : avec un cassoulet, des tapas ou une salade de gésiers, il y a bien un resto de la place Saint-Georges qui devrait vous régaler !
Head back to the town centre: with a cassoulet, tapas or a gésiers salad, there's sure to be a restaurant in Place Saint-Georges that will tempt you.

21:00 9 pm

Vient le moment de débriefer : vous êtes loin d'avoir tout exploré… Vous prolongez votre séjour ?
Time for a debrief: you haven't covered the half of it yet… so why not extend your stay?

PRÊT À LES SUIVRE ?

EN VISITE GUIDÉE OU EN BALADE COMMENTÉE :

VOICI 8 FAÇONS DE FAIRE LE TOUR DE LA VILLE ROSE.

READY TO FOLLOW THEIR LEAD ?

ON A GUIDED TOUR OR A WALK WITH COMMENTARY: HERE ARE 8 WAYS TO EXPLORE THE VILLE ROSE.

1

© Chloé Sabatier

AVEC UN GUIDE-CONFÉRENCIER

Les guides-conférenciers, ces experts baroudeurs du territoire, formidables orateurs et ambassadeurs aux multiples facettes, sont à suivre au cours d'une visite guidée.

Office de tourisme de Toulouse • *toulouse-tourisme.com/visites-guidees*

Éclats d'Histoires • *paysdoc.com*

Epok'Tour • *epoktour.fr*

Terre de pastel • *terredepastel.com*

WITH A TOUR GUIDE

Our tour guides, who are expert travellers of the region, great speakers and multi-faceted ambassadors, are on hand to take you on a guided tour.

© Rémi Deligeon

2

© oa toulouse

AVEC DES ÉCOUTEURS

Envie de parcourir la ville à votre rythme ?
Découvrez dans la nouvelle appli Rewind un parcours audio proposé par l'office de tourisme avec des lieux et monuments incontournables. L'idéal pour une immersion complète, les écouteurs sur les oreilles et la Ville rose qui s'offre à vos yeux.

rewindstories.com

ON YOUR EARPHONES

Want to discover the city at your own pace?
Created by the Tourist Office, the new Rewind app takes you on an audio tour of the city's must-see sights and monuments.
It's the perfect way to immerse yourself in the city, with your headphones on and the Ville Rose in full view.

3 EN SE LAISSANT CONDUIRE

© Dominique Viet

© Rémi Delrgeon

© Rémi Delrgeon

Les circuits commentés du minibus cabriolet, du tuk-tuk électrique ou de l'indémodable train touristique sont un must à Toulouse !

CityTour • *toulouse-welcome.com*

Visiterama • *visiterama.com*

Petit train touristique • *petittraintoulouse.com*

LET THEM CARRY YOU AWAY

Guided tours by open-top minibus, electric tuk-tuk or the timeless tourist train are a must in Toulouse!

4 EN SAVOURANT

Taste Of Toulouse - Jodi Bourke/Oh

5 EN S'AMUSANT

© Rémi Delrgeon

On ne résiste pas à la visite du centre-ville ou celle d'un marché toulousain qui permet en même temps de déguster différents produits locaux.

Farinettes et Compagnie
farinettesetcompagnie.com

Taste of Toulouse
tasteoftoulouse.com

Toulouse Food tour
nodiet.club/toulouse-food-tour

SAVOUR LOCAL DELIGHTS

You can't resist a visit to the city centre or to one of Toulouse's markets, where you can sample a range of local produce while you're there.

Amis, enfants, famille… formez votre équipe pour jouer à résoudre une enquête dans les rues de Toulouse. Prêts pour l'aventure ?

Granhòta Games
granhota-games.fr

Aurum Tolosanum
mysteriusescape.fr

Urban Challenge
toulouse.getout.fr

Éclats d'histoires
eclats-histoires.com

HAVING FUN

Friends, kids, family… put your team together and solve a mystery in the streets of Toulouse.
Are you ready for adventure?

6

À VÉLO OU EN SEGWAY

À vélo ou en segway, filez en douceur à travers les ruelles de la ville, guidé par un professionnel durant tout le parcours.

Toulouse Bike Tour
toulouse-bike-tour.com

Le Vélôtrement
levelotrement.com

Gyromidi
gyromidi.fr

BY BIKE OR SEGWAY

By bike or segway, take a gentle ride through the city's narrow streets, guided by a professional all the way.

EN BATEAU

En bateau, avec la croisière commentée, vous profitez d'un point de vue imprenable sur la Garonne ou le canal du Midi ainsi que les monuments alentours.

Bateaux toulousains • *bateaux-toulousains.com*

BY BOAT

With a guided boat cruise, you'll enjoy a breathtaking view of the Garonne or the Canal du Midi and all the surrounding monuments.

7

AVEC UN GREETER

Graff, mode, musiques actuelles : les Greeters sont des habitants toulousains qui font découvrir bénévolement leurs endroits de prédilection à des visiteurs du monde entier.

Toulouse Greeters • *toulousegreeters.fr*

WITH A GREETER

Graffiti, fashion, contemporary music: Greeters are Toulouse residents who volunteer to show visitors from all over the world their favourite spots.

8

À TOULOUSE, NOS BÂTIMENTS AIMENT LA BRIQUE

À Toulouse, la Ville rose, la brique est tout un symbole. Les plus anciens édifices en brique du Midi toulousain datent de l'époque gallo-romaine. Dans la région, la terre argileuse qui sert de base à la fabrication de la brique est plus abondante que les carrières de pierre.

Cuite, la brique foraine devient le matériau de référence pour la construction des principaux édifices religieux ou publics de Toulouse. Si les maisons au Moyen Âge sont essentiellement faites en bois et en torchis, des matériaux pratiques et moins onéreux, plusieurs incendies ravageurs vont accélérer la généralisation de l'usage de la brique pour les habitations.

Au XVIII^e^ siècle, la brique est victime de la mode. La pierre est en vogue au niveau national et, pour suivre la tendance, les capitouls ordonnent en 1783 que les façades de brique soient badigeonnées de blanc !

La brique est toutefois solide et résistante : matériau local et traditionnel par excellence, son origine identitaire est un atout qu'il faut défendre. Fini le blanc, la brique est aujourd'hui apparente ou enduite mais de bon ton : ocre, brun, rose, orange…

© Pascal Moulin - Adobe Stock

Les marchands pasteliers et les parlementaires les plus riches associent la brique taillée, apparente ou enduite, à la pierre sculptée : ce matériau plus luxueux agrémente les encadrements de portes et de fenêtres en façade et permet d'afficher sa fortune et sa réussite sociale.

The wealthiest pastel merchants and parliamentarians combined exposed or rendered cut brick with carved stone: this more luxurious material embellished the door and window frames in the facade and made it possible to display one's wealth and social success.

The buildings of Toulouse are in love with brick

In Toulouse, the Ville Rose, brick is a true symbol. The oldest brick buildings in southern Toulouse date back to Gallo-Roman times. Across this region, the clay soil used to make bricks is more commonly found than stone quarries. Fired in kilns, masonry bricks became the material of choice in the construction of the main religious and public buildings throughout Toulouse. Although houses in the Middle Ages were mainly made of wood and cob, practical and less expensive materials, several devastating fires accelerated the general use of bricks for housing.

In the 18th Century, brick fell out of fashion. Stone was in vogue nationwide and, to keep up with the trend, in 1783 the Capitouls ordered that brick facades be whitewashed!

However, brick is a solid and resistant material: a local and traditional material par excellence, its distinctive origin is an asset that deserves to be safeguarded. Out with whitewash, nowadays brick is once again exposed or rendered, but always in the right shades: ochre, brown, pink, orange…

Hôtel de ville, églises, demeures historiques… héritée de l'Antiquité romaine, la brique toulousaine s'affiche dans la rue et sur les monuments. Voici quelques trésors d'architecture à découvrir en cheminant.

Town halls, churches, historic residences… inherited from Roman antiquity, Toulouse's brick is displayed in the streets and on its monuments. Here are some of the Ville Rose's architectural treasures to discover along the way.

LE CAPITOLE

Cet édifice emblématique alternant brique et pierre abrite l'hôtel de ville et le Théâtre du Capitole. Sa construction a été décidée il y a plus de huit siècles par les capitouls, magistrats de la ville. À l'intérieur se succèdent plusieurs salles d'apparat qui retracent l'histoire de Toulouse, notamment la salle des Illustres dont le faste est impressionnant : grands décors peints, dorures, sculptures… (Intérieur du Capitole accessible en dehors des cérémonies.)

The Capitole

This emblematic building, alternating brick and stone, houses the town hall and the Théâtre du Capitole. Its construction was commissioned more than eight centuries ago by the Capitouls, the elected officials of the city. Inside, there are several state rooms that retrace the history of Toulouse, in particular the Salle des Illustres, whose splendour is truly impressive: large painted décors, gilding, sculptures… (The interior of the Capitol is only accessible during times when events are not taking place).

LA BASILIQUE SAINT-SERNIN

Depuis la rue du Taur, on aperçoit déjà la basilique et son majestueux clocher octogonal de 65 mètres. L'édifice, majoritairement construit en brique foraine et en pierre calcaire, est un bel exemple de l'architecture romane. Inscrite au patrimoine mondial par l'Unesco dans le cadre des chemins de Compostelle, l'église est construite au V^{e} siècle non loin de l'emplacement du martyre du premier évêque de Toulouse, saint Saturnin, mort en 250 traîné par un taureau dans les rues de la ville et dont les reliques reposent à l'intérieur.

The Basilica of Saint-Sernin

From Rue du Taur, you can already see the basilica and its majestic 65-metre octagonal bell tower. The building, mostly built of brick and limestone, is a fine example of Romanesque architecture. Listed as a World Heritage Site by UNESCO as part of the Way of St. James, the church was built in the 5th Century not far from the site of the martyrdom of the first bishop of Toulouse, Saint Saturnin, who was killed in 250 A.D by being dragged by a bull through the streets and whose relics rest within.

LE COUVENT DES JACOBINS

Les Dominicains sont à l'origine de la construction du couvent. Si l'architecture extérieure est imposante et austère, en accord avec les vœux de pauvreté de la communauté, l'intérieur de l'église elle, est lumineuse avec des murs et des vitraux colorés, et un chœur voûté en forme de palmier de vingt-huit mètres de haut. Sous l'autel sont conservées les reliques de saint Thomas d'Aquin, membre de l'église dominicaine. Le jardin du cloître, le réfectoire et la salle capitulaire sont isolés et propices au calme et à la déambulation.

The Jacobins Convent

The Dominicans were responsible for the construction of this convent. While the exterior architecture is imposing and austere, in keeping with the community's vows of poverty, the interior of the church is radiant with colourful walls and stained glass windows, and a palm-shaped vaulted choir twenty-eight metres high. Under the altar are the relics of Saint Thomas Aquinas, member of the Dominican Order. The cloister garden, the refectory and the chapter house are secluded and ideal for a quiet stroll.

LA CHAPELLE DE LA GRAVE

Avec son dôme cuivré, la chapelle de la Grave a traversé les siècles pour devenir l'édifice le plus emblématique des bords de Garonne. Elle fait partie d'un ensemble hospitalier qui, dès le XII[e] siècle, hébergeait aussi bien les pauvres que les pestiférés avant de devenir en 1647 un hôpital général. L'intérieur rénové est accessible à la visite.

The Chapel of La Grave

With its copper dome, the chapel of La Grave has survived the centuries to become the most emblematic building on the banks of the Garonne. It is part of a complex of hospitals which, from the 12[th] Century, served as a refuge for the poor and the plague-stricken before becoming a general hospital in 1647. The renovated interior is opened to the public.

LE PONT NEUF

Voici le plus vieux pont toulousain encore debout enjambant la Garonne. Long de deux cent vingt mètres, il rejoint le quartier de la rive gauche où se trouve l'hôtel-Dieu Saint-Jacques. Sa construction, débutée en 1541 et finalisée en 1659, est ingénieuse : les trous entre les arches, appelés dégueuloirs, lui ont permis de résister aux impressionnantes crues du fleuve, l'eau s'écoulant sans faire pression sur les piles. Notez *L'Enfant au bonnet d'âne*, la sculpture rouge de James Colomina installée sur une des ouïes du pont.

The Pont Neuf

This is the oldest bridge in Toulouse still standing over the River Garonne. Two hundred and twenty metres long, it leads to the left bank quarter where the Hôtel-Dieu Saint-Jacques is located. Its construction, begun in 1541 and completed in 1659, is ingenious: the gaps between the arches, known as *dégueuloirs*, allowed it to withstand the powerful floods by draining away the waters without putting pressure on the pillars. Take note of *L'Enfant au bonnet d'âne*, the red sculpture by James Colomina mounted on one of the arches of the bridge.

LE DONJON DU CAPITOLE

Cet édifice a été construit en 1525 pour conserver les documents des capitouls, attestant notamment des précieux privilèges et pouvoirs accordés aux magistrats de la ville. Ils étaient déposés dans un coffre dont les huit serrures ne s'ouvraient qu'avec les clés des huit capitouls. Le toit du donjon, ses gargouilles, son clocheton et son dragon, sont une singulière restauration du XIXe siècle signée par l'architecte Viollet-le-Duc. À l'intérieur, il n'y a plus d'archives ni de coffre jalousement gardé mais de précieux conseils et documents délivrés par l'office de tourisme.

The Donjon du Capitole

This building was designed in 1525 to store the documents of the Capitouls, attesting in particular to the precious privileges and powers granted to the city's magistrates. These were kept in a safe, the eight locks of which could only be opened with the keys of the eight Capitouls. The roof of the keep, its gargoyles, its bell tower and its dragon are a remarkable 19th Century restoration by the architect Viollet-le-Duc. Inside, there are no longer any archives or jealously guarded safes, but precious advice and brochures supplied by the tourist office.

LA CATHÉDRALE SAINT-ÉTIENNE

Construite entre le XIIIe et le XVIIe siècle, cette immense cathédrale tire son originalité de son architecture, un mélange associant gothique méridional et gothique rayonnant (septentrional). Ses plans ont beaucoup évolué au fil de sa construction, lui donnant un aspect asymétrique et insolite. L'édifice abrite un riche mobilier : stalles, orgue haut perché, vitraux colorés... C'est également ici que repose Pierre-Paul Riquet, concepteur du canal du Midi.

Saint-Étienne Cathedral

Built between the 13th and 17th Centuries, this huge cathedral derives its uniqueness from its architecture, a mixture of Southern and Radiant (Northern) Gothic. Its design evolved over the course of its construction, giving it an asymmetrical and unusual appearance. The building houses a rich collection of furnishings: choir stalls, a grand organ, coloured stained glass windows, etc. It is also here that Pierre-Paul Riquet, designer of the Canal du Midi, is buried.

Jusqu'au XVI[e] siècle, le pastel était la seule plante qui permettait d'obtenir un pigment bleu pour les textiles. Son commerce a enrichi de grands marchands comme Pierre d'Assézat qui se fait construire en 1555 une élégante demeure de style Renaissance aux façades de brique et de pierre richement décorées. Pierre d'Assézat n'a pas vraiment profité de son hôtel particulier... En 1562, il est expulsé de la ville comme bon nombre de protestants. Dans ce lieu est aujourd'hui exposée la collection d'art de Georges Bemberg (la fondation est actuellement fermée pour travaux jusqu'à fin 2023).

The Hôtel d'Assézat

Until the 16th Century, pastel was the only plant that could be used to obtain blue pigment for dyeing textiles. Its trade enriched great merchants such as Pierre d'Assézat who, in 1555, built an elegant Renaissance-style residence with richly decorated brick and stone facades. Pierre d'Assézat did not really enjoy his mansion... In 1562, he was expelled from the town like a great many Protestants. Today, Georges Bemberg's art collection is displayed here (the foundation is currently closed for renovation until end of 2023).

LE CASTELET

La prison Saint-Michel ne détient plus de prisonniers. Si elle n'est pas accessible au public depuis sa fermeture officielle en 2009, son histoire est exposée au Castelet, l'ancien bâtiment administratif de la prison dont la façade, les tours et les créneaux lui donnent une allure de château imprenable. Derrière les portes du Castelet, cent cinquante ans de souvenirs et de récits sont abordés : l'ambitieuse architecture imaginée par Jean-Jacques Esquié au XIX[e] siècle, le quotidien et les vies liées à cette prison à tout jamais, ainsi que les Résistants de la Seconde Guerre mondiale qui y ont été incarcérés.

The Castelet

Saint-Michel prison no longer has any inmates. Although it has not been accessible to the public since its official closure in 2009, its history is on display at the Castelet, the prison's former administrative building, whose facade, towers and battlements give it the appearance of an impregnable castle. Behind the doors of Le Castelet, one hundred and fifty years of memories and stories are told: the ambitious architecture designed by Jean-Jacques Esquié in the 19th Century, everyday life and the people linked to this prison for all time, as well as the Resistance fighters of the Second World War who were incarcerated there.

LA BASILIQUE NOTRE-DAME-DE-LA-DAURADE

Le nom de la basilique nous renvoie au temps du règne des rois Wisigoths : l'église repose en effet sur les vestiges disparus d'une chapelle primitive construite au V[e] siècle et décorée à la feuille d'or (Daurade est tiré de *deaurata* signifiant *doré*). L'édifice en brique est agrémenté d'une façade avec six colonnes et un fronton triangulaire qui rappellent l'architecture romaine. À l'intérieur, un espace coloré et lumineux sert d'écrin à un trésor liturgique et une Vierge noire, symbole de fertilité et protectrice des femmes enceintes.

The Basilica of Notre-Dame-de-la-Daurade

The name of the basilica refers to the reign of the Visigothic kings: the church is built on the lost remains of a primitive chapel of the 5th Century and decorated with gold leaf (Daurade is derived from *deaurata* meaning golden). The brick building has a facade with six columns and a triangular pediment reminiscent of Roman architecture. Inside, a colourful and bright space serves as a setting for a liturgical treasure and a Black Madonna, the symbol of fertility and protector of pregnant women.

À LA CLAIRE FONTAINE...

M'en allant promener, de place en place, j'ai trouvé de belles œuvres sculptées.

BY THE CLEAR FOUNTAIN WATERS...
As I wandered from one square to the next, I came across some beautiful sculptures.

Le Griffoul, sur la place Saint-Étienne, est la plus ancienne fontaine de la ville.

Le Griffoul, on Place Saint-Étienne, is the oldest fountain in the town.

© Arnaud Spiri

Place de la Trinité, les trois sirènes aux ailes déployées attirent tous les regards.

In Place de la Trinité, the three sirens with their wings spread draw everyone's eye.

© Rémi Deligeon

L'atypique fontaine de la place des Tiercerettes est en terre cuite moulée.

The unusual fountain in the Place des Tiercerettes is made of moulded terracotta.

© M. Strikis - Wikimedia Creative Commons

La fontaine de la place Olivier a été érigée en hommage aux victimes de la crue de la Garonne en 1875.

The fountain in the Place Olivier was erected as a tribute to the victims of the Garonne flood of 1875.

© Rémi Deligeon

Dame Tholose est lumineuse au sommet de cette haute fontaine de la place Dupuy.

Dame Tholose is luminous at the top of this tall fountain in the Place Dupuy.

© Dominique Viet

Les eaux se déversent paisiblement aux pied de la sculpture du poète occitan Goudouli sur la place Wilson.

The waters flow peacefully to the feet of the sculpture of the Occitan poet Goudouli in the Place Wilson.

© Chloé Sabatier

Des MUSÉES & des EXPOS

À travers des expositions temporaires, des collections d'œuvres et d'objets d'art, des expériences scientifiques ou un travail de mémoire, ce que les musées toulousains ont à montrer au public est d'une richesse à ne pas manquer.

Temps forts

AUX ABATTOIRS > MUSÉE - FRAC OCCITANIE TOULOUSE

Les bâtiments, autrefois abattoirs de la ville, abritent aujourd'hui un musée avec un important fonds artistique moderne et contemporain. Il accueille plusieurs grandes expositions temporaires en 2023.

Highlights
AT LES ABATTOIRS > MUSÉE - FRAC OCCITANIE TOULOUSE
The city's former abattoir buildings now house a museum with a large collection of modern and contemporary art. It will be hosting several major temporary exhibitions in 2023.

Le temps de Giacometti

À partir du 22 septembre, le musée expose une centaine d'œuvres d'Alberto Giacometti réalisées dans le contexte de l'après-guerre. Alors que les abstractions triomphent de part et d'autre de l'Atlantique, cet artiste humaniste affirme son engagement pour la figuration, évoque la guerre et l'angoisse nucléaire de l'époque avec des œuvres comme *Le Chariot* et *La Cage*... Une partie de l'exposition réunit des artistes contemporains autour de la figure de *L'Homme qui marche* de Giacometti.

***Trois personnages debout en superposition d'un buste,* d'Alberto Giacometti.**
© Succession Alberto Giacometti - Adagp, Paris 2023

The Time of Giacometti

From 22nd September, the museum will be exhibiting around a hundred works by Alberto Giacometti produced in the post-war period. While the abstract movement triumphed on both sides of the Atlantic, this humanist artist affirmed his commitment to figurative art, evoking the war and nuclear angst of the time in works such as Le Chariot and La Cage. Part of the exhibition brings together contemporary artists around the figure of The Walking Man by Giacometti.

***L'Homme qui marche,* d'Alberto Giacometti.**
© Succession Alberto Giacometti - Adagp, Paris 2023

lesabattoirs.org

Museums and exhibitions

Thanks to temporary exhibitions, collections of works of art and artefacts, scientific experiments or remembrance works, Toulouse's museums have a wealth of information to offer the public that is not to be missed.

Liliana Porter, le jeu de la réalité

***Red Sand*, de Liliana Porter.**
© Studio Liliana Porter et Galerie Mor Charpentier, Paris

Liliana Porter bouscule les codes de la représentation et questionne le pouvoir surréaliste de l'image. Elle a réalisé des saynètes à partir de figurines populaires et d'objets du folklore contemporain glanés lors de voyages ou au marché aux puces. Elle a également produit deux installations pour les Abattoirs, poursuivant son exploration poétique du réel.

À voir jusqu'au 27 août 2023.

***Untitled (hands and triangle)*, de Liliana Porter.**
© Liliana Porter

Liliana Porter, le jeu de la réalité

Liliana Porter challenges the codes of representation and questions the surreal power of the image.

She has produced sketches based on popular figurines and objects from contemporary folklore gleaned from travels or flea markets. She has also produced two installations for Les Abattoirs, continuing her poetic exploration of reality.

On view until 27th August 2023.

lesabattoirs.org

Ouverture exceptionnelle

DU MUSÉE DES AUGUSTINS

L'ancien couvent des Augustins accueille depuis 1795 le musée des Beaux-Arts de Toulouse. Fermé pour d'importants travaux de rénovation jusqu'en 2025, il est ouvert exceptionnellement cet été, du 24 juin au 16 octobre 2023, pour mettre en valeur l'histoire du lieu, raconter les collections, partager les enjeux des travaux en cours. Poussez la porte du site, attardez-vous dans le grand cloître et la majestueuse église pour apprécier le site, les peintures et sculptures visibles pendant l'ouverture temporaire et articulées autour du thème de la bande dessinée.

Cloître du musée Museum cloister

Jeune Fille dans un parc, **de Berthe Morisot.**

Exceptional opening
OF THE MUSÉE DES AUGUSTINS

The former Augustins convent has been home to Toulouse's art museum since 1795. Closed for major renovation work until 2025, it will be exceptionally open this summer, from 24th June to 16th October 2023, to showcase the history of the site, explain the collections and share the challenges of the work in progress. Push open the door to the site, and linger in the large cloister and majestic church to appreciate the site as well as the paintings and sculptures on display during the temporary opening, based on the theme of comic strips.

augustins.org

Nature et culture

AU MUSÉUM DE TOULOUSE

Le Muséum d'histoire naturelle, lieu de sensibilisation et d'approfondissement sur l'homme en lien avec la nature et son environnement, propose des collections permanentes qui vous émerveilleront le temps d'une après-midi. Pour les fans du ballon ovale découvrez à partir du 5 septembre l'exposition *Naturellement rugby* et participez au jeu de piste pour retrouver les emblèmes naturels de chaque pays participant à la Coupe du monde de rugby. À compter du 14 octobre 2023, ne manquez pas la nouvelle exposition intitulée *Sex Appeal*. Et si vous passez par les Jardins du Muséum à Borderouge, attardez-vous sur l'exposition *Mystérieuses créatures du sol* du photographe Philippe Lebeaux (jusqu'au 8 octobre 2023).

© Nathalie Casado

museum.toulouse.fr

Nature and culture
AT LE MUSÉUM DE TOULOUSE

The Natural History Museum is a place where you can learn more about mankind in relation to nature and its environment, and its permanent collections will amaze you during your visit. From 5th September, fans of the oval ball can discover the *Naturally Rugby* exhibition and take part in a treasure hunt to find the natural emblems of each country taking part in the Rugby World Cup. From 14th October 2023, don't miss the new exhibition entitled *Sex Appeal*. And if you're passing through the Gardens of Le Muséum in Borderouge, check out the *Mysterious Creatures* of the Soil exhibition by photographer Philippe Lebeaux (until 8th October 2023).

Feux, mégafeux

AU QUAI DES SAVOIRS

© Rémi Deligeon

Le Quai des Savoirs propose jusqu'au 5 novembre 2023 une expérience immersive et sensorielle autour de l'exposition *Feux, mégafeux*. Les dernières années marquent une recrudescence d'incendies à l'échelle planétaire, en partie causés par l'activité humaine et souvent difficiles à maîtriser. Si le feu est source d'évolution, de fascination et de peur, il est aussi intéressant de se pencher sur notre rôle à jouer dans l'avenir face à la crise climatique.

quaidessavoirs.fr

Fires, Magafires
AT THE QUAI DES SAVOIRS

Until 5th November 2023, the Quai des Savoirs is offering an immersive, sensory experience based around the exhibition *Fires, Megafires*. Recent years have seen an upsurge in fires around the world, partly caused by human activity and often difficult to control. While fire is a source of evolution, fascination and fear, it's also worth looking at our role in the future in the face of the climate crisis.

Des trésors de l'Antiquité

AU MUSÉE SAINT-RAYMOND

Le musée d'archéologie de Toulouse retrace le quotidien de nos ancêtres gaulois et romains au cours de l'Antiquité. Parmi les œuvres exposées figurent des reliefs d'Hercule aux dimensions impressionnantes ou encore des pavements en mosaïque d'une villa romaine locale. Aux côtés des statues et objets archéologiques de la collection permanente, le musée propose un parcours avec les personnages, dieux et créatures mythologiques du film d'animation *Pattie et la colère de Poséidon*.

Masques de théâtre en marbre, III^e siècle.
Marble theatre masks, III Century.
© Rémi Deligeon

saintraymond.toulouse.fr

The treasures of Antiquity
AT THE MUSÉE SAINT-RAYMOND

The Toulouse Museum of Archaeology retraces the daily lives of our Gallic and Roman ancestors in Antiquity. Among the works on display are impressively large reliefs of Hercules and mosaic flooring from a local Roman villa. Alongside the statues and archaeological objects in the permanent collection, the museum also features characters, gods and mythological creatures from the animated film *Pattie et la colère de Poséidon*.

Haute voltige

AU MUSÉE PAUL-DUPUY

De nombreuses collections d'œuvres et objets sont ici rassemblées autour d'une muséographie moderne, façon « cabinet de préciosités » : pièces d'horlogerie ancienne, projecteurs et lanternes magiques, faïences, coffrets et serrures... Ne ratez pas l'exposition *Haute voltige, œuvres en plumes* de Maxime Leroy, visible jusqu'au 12 novembre 2023. Des œuvres de l'artiste plumassier réalisées pour la haute couture ou le cabaret sont réunies dans une toute première rétrospective nationale.

© Rémi Deligeon - Musée Paul-Dupuy

Hight flying
AT THE MUSÉE PAUL-DUPUY

Numerous collections of works and objects are brought together here in a modern display, in the style of a "cabinet of treasures": antique timepieces, projectors and magic lanterns, earthenware, boxes and locks... Don't miss the exhibition *High Flying, works in feathers* by Maxime Leroy, on show until 12th November 2023. The feather artist's works for haute couture and cabaret are brought together in a first-ever national retrospective.

museepauldupuy.toulouse.fr

Tel un livre d'histoire

AU MUSÉE DU VIEUX-TOULOUSE

Dans l'hôtel particulier Dumay, médecin de Marguerite de Valois, est exposée une collection d'œuvres, d'objets et d'archives permettant d'appréhender l'identité de la ville, son passé et ses traditions. À l'occasion de la Coupe du monde de rugby 2023 qui se déroule en France, le musée vous invite à plonger dans l'exposition *Les débuts du rugby à Toulouse (1890-1930)* pour découvrir comment ce sport anglais est arrivé sur les rives de la Garonne et est devenu le sport préféré des Toulousains.

***L'Affaire Calas*, peinture de Casimir Destrem.**

Like a history book AT THE MUSÉE DU VIEUX-TOULOUSE

The Dumay mansion, home to Marguerite de Valois's doctor, houses a collection of works, objects and archives that provide an insight into the city's identity, past and traditions. With the 2023 World Cup taking place in France, the museum invites you to immerse yourself in the exhibition *The beginnings of rugby in Toulouse (1890-1930)* to find out how this English sport arrived on the banks of the Garonne and became the favourite sport of the people of Toulouse.

toulousainsdetoulouse.fr

© Musée d'histoire de la médecine - Mélanie Chaigneau

L'histoire du soin médical

AU MUSÉE D'HISTOIRE DE LA MÉDECINE ET AU MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MÉDECINE DES HÔPITAUX DE TOULOUSE

L'hôtel-Dieu Saint-Jacques est un ancien hôpital inscrit par l'Unesco au patrimoine de l'humanité. Il est accessible au public qui a la possibilité de visiter deux musées. Le premier retrace sept siècles d'évolution dans les hôpitaux et l'enseignement de la médecine tandis que le deuxième expose les objets médicaux et chirurgicaux du milieu hospitalier.

The history of medical treatment AT THE MUSEUM OF THE HISTORY OF MEDICINE AND THE MUSEUM OF MEDICAL INSTRUMENTS OF TOULOUSE HOSPITALS

The Hôtel-Dieu Saint-Jacques is a former hospital listed by UNESCO as a World Heritage Site. It is open to the public, who can visit two museums. The first traces seven centuries of development in hospitals and the teaching of medicine, while the second exhibits medical and surgical instruments from the hospital sector.

musee-medecine.com

chu-toulouse.fr/-les-musees-de-l-hotel-dieu

© Terre de pastel

Une plante historique

AU MUSÉUM DE TERRE DE PASTEL

Terre de Pastel a dédié son espace à une plante de légende historiquement à l'origine de la fortune du pays de Cocagne et des commerçants toulousains pendant la Renaissance. Le muséum propose une démonstration de teinture et des ateliers pour s'initier aux secrets du pastel dont les feuilles produisent un bleu aux tons doux et naturels.

terredepastel.com

A historic plant AT THE TERRE DE PASTEL MUSEUM

Terre de Pastel has dedicated its space to a legendary plant that was historically at the origin of the fortunes of the Pays de Cocagne and of the merchants of Toulouse during the Renaissance. The museum offers a demonstration of dyeing and workshops to explore the secrets of pastel, the leaves of which produce a soft, natural blue colour.

Un événement marquant de l'histoire

AU MUSÉE DÉPARTEMENTAL DE LA RÉSISTANCE ET DE LA DÉPORTATION

Le musée met en lumière une collection d'archives et d'objets en lien avec la Seconde Guerre mondiale. Sont évoqués le quotidien en temps de guerre des habitants de la Haute-Garonne ainsi que le parcours de ces hommes et femmes qui ont résisté ou été victimes de la Déportation, et un principe universel qui, lui est hors du temps : celui de la citoyenneté.

© Arnaud Späni Haute-Garonne Tourisme

musee-resistance.haute-garonne.fr

A defining moment in history AT THE DEPARTMENTAL MUSEUM OF THE RESISTANCE AND DEPORTATION

The museum highlights a collection of archives and objects related to the Second World War. The daily life of the inhabitants of the Haute-Garonne in wartime is recalled, as well as the journey of these men and women who resisted or were victims of deportation, along with a universal principle which is timeless: that of citizenship.

C'est pour bientôt

Ils sont fermés pour rénovation, mais leurs portes rouvriront prochainement :

- la fondation Bemberg (fermée pour rénovation, réouverture fin 2023) ;
- le musée Georges-Labit (fermé pour rénovation).

COMING SOON

They may be closed for renovation, but they will soon be opening their doors once again:

- the Bemberg Foundation (closed for renovation, reopening at the end of 2023);
- the Musée Georges-Labit (closed for renovation).

Autres expos du moment

Other current exhibitions

LA FABRIQUE DE L'OPÉRA DU CAPITOLE

De 1954 à 1981, l'Opéra National du Capitole avait ses ateliers dans l'ancien réfectoire des Jacobins. Des pièces exceptionnelles montrent le savoir-faire en termes de création de décors, costumes et accessoires pour les ballets et opéras.

Jusqu'au 24 septembre au couvent des Jacobins.

THE WORKSHOPS OF THE OPÉRA DU CAPITOLE

From 1954 to 1981, the Opéra National du Capitole had its workshops in the former refectory of the Jacobins. Exceptional pieces show the know-how involved in creating sets, costumes and accessories for ballets and operas.

Until 24th September at the Jacobins Convent.

MOUS LAMRABAT

Le photographe maroco-belge se sert avec humour de sa double culture en combinant les codes du luxe avec des objets traditionnels marocains.

Jusqu'au 27 août à la Galerie Le Château d'Eau.

MOUS LAMRABAT

The Moroccan-Belgian photographer makes humorous use of his dual culture by combining the symbols of luxury with traditional Moroccan objects.

Until 27th August at the Galerie Le Château d'Eau.

PLUMES. PLUMASSIERS. RÉSIDENCES PHOTOGRAPHIQUES

En parallèle de l'exposition de Maxime Leroy au musée Paul-Dupuy est présentée une double exposition de photographies de Julien Magre et Rip Hopkins.

Jusqu'au 12 novembre 2023, au MATOU.

FEATHERS. PLUMASSIERS. PHOTOGRAPHY RESIDENCES

In parallel with the Maxime Leroy exhibition at the Musée Paul-Dupuy, there is a double exhibition of photographs by Julien Magre and Rip Hopkins.

Until 12 November 2023, at MATOU.

THE ART OF THE BRICK TOULOUSE

Plongez dans le monde plein de joie et de couleurs de Nathan Sawaya.

À partir de juillet aux espaces EDF Bazacle.

THE ART OF THE BRICK TOULOUSE

Immerse yourself in Nathan Sawaya's joyful and colourful world.

From July at the espaces EDF Bazacle.

BELLEVILLE

Exposition photographique de Thomas Boivin.

Du 12 juillet au 27 août à la Galerie Le Château d'Eau.

BELLEVILLE

Photographic exhibition by Thomas Boivin.

From 12th July to 27th August at the Galerie Le Château d'Eau.

DES CIELS DANS UN BOCAL

Installation vidéo de Sébastien Loghman.

À partir du 16 septembre au Castelet.

SKIES IN A GLASS JAR

Video installation by Sébastien Loghman.

From 16th September at Le Castelet.

ABOLITION DE LA PEINE DE MORT EN FRANCE

Exposition pédagogique par Crimino Corpus.

À partir du 16 septembre au Castelet.

THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY IN FRANCE

Educational exhibition by Crimino Corpus.

From 16th September at Le Castelet.

LES SCIENCES... À L'AVENTURE !

À tous les curieux, de nature, de sciences et d'aventures humaines extraordinaires : parcourez Toulouse au fil de vos passions. À Toulouse, on aime le futur et la ville regorge de lieux, musées et expositions où exercer votre culture scientifique et humaine. À vos questions !

SCIENCE... AN ADVENTURE!

To all those who are curious about nature, science and extraordinary human adventures: explore Toulouse according to your passions. In Toulouse, we love the future, and the city is full of venues, museums and exhibitions where you can test your scientific and human knowledge. All questions welcome!

C'est quoi une énergie renouvelable bas carbone ?

ESPACES EDF BAZACLE

Pour plonger dans le courant de la Garonne et comprendre comment on « fabrique » l'électricité, rendez-vous **aux espaces EDF Bazacle**. Suivez le parcours pédagogique consacré aux énergies renouvelables bas carbone avec un focus sur l'énergie hydroélectrique.
Les enjeux énergétiques, le développement durable, la biodiversité sont aussi expliqués de façon ludique. On peut même y découvrir une passe à poissons !

WHAT IS LOW-CARBON RENEWABLE ENERGY?

To plunge into the current of the Garonne and understand how electricity is "made", visit the EDF Bazacle centre. Follow the educational trail devoted to low-carbon renewable energies, with a focus on hydroelectric power.

Energy issues, sustainable development and biodiversity are also explained in a fun way. You can even discover a fish ladder!

bazacle.edf.com

© Dominique Chauvet - Milan presse

Comment se disséminent les fougères ?

MUSÉUM DE TOULOUSE

Pour le découvrir, rendez-vous au **Muséum d'Histoire naturelle**. Lieu de rendez-vous incontournable pour les passionnés de nature, il accueille des expositions temporaires et abrite des collections permanentes fascinantes. Zoologie, botanique, géologie, paléontologie, ethnographie… tous les domaines des sciences naturelles sont représentés. Laissez-vous embarquer dans cet univers de savoirs et de beautés naturalistes.

HOW DO FERNS PROPAGATE?

To find out, visit the Natural History Museum. An essential meeting place for nature lovers, it hosts temporary exhibitions and houses fascinating permanent collections. Zoology, botany, geology, palaeontology, ethnography… all areas of the natural sciences are well covered. Let yourself be carried away by this universe of knowledge and natural beauty.

museum.toulouse.fr

© Rémi Deligeon

Peut-on éteindre un mégafeu ?

QUAI DES SAVOIRS

Au Quai des Savoirs, venez enquêter sur un feu dans une cuisine : d'où est parti l'incendie ? Combien de temps faut-il pour qu'il se propage ? Pédagogique, l'exposition apprend les bons gestes grâce à des manipulations ingénieuses : une porte que l'on ouvre, de la fumée qui s'échappe… quel doit être votre premier réflexe ? Puis engagez-vous dans le tunnel des mégafeux pour profiter d'un spectacle immersif sur un sujet brûlant. Et pour participer à des animations, rendez-vous sur les allées Jules Guesde lors du congrès des sapeurs-pompiers du 4 au 8 octobre.

CAN YOU PUT OUT A MEGAFIRE?

At Quai des Savoirs, come and investigate a kitchen fire: How did it start? How long does it take to spread? This educational exhibition uses ingenious displays to teach you the right thing to do: open a door, let smoke escape… what should your first instinct be? Then head into the megafire tunnel for an immersive show on a truly hot topic. And if you'd like to take part in some of the activities, come along to the Allées Jules Guesde for the fire brigade conference from 4th to 8th October.

quaidessavoirs.fr

© Rémi Deligeon

De quelle longueur était la piste de l'Aéropostale ?

L'ENVOL DES PIONNIERS

Retracez, à l'**Envol des pionniers** dans les ateliers de la piste historique, la fabuleuse aventure humaine et industrielle de l'Aéropostale et découvrez les exploits des pilotes Saint-Exupéry, Mermoz ou encore Guillaumet. Alors qu'aucun avion n'était encore capable de le réaliser, des hommes ont relevé le défi de traverser un désert, un océan et une chaîne de montagnes pour livrer du courrier.

HOW LONG WAS THE AÉROPOSTALE RUNWAY?

At **Flight of the Pioneers**, in the workshops of the historic runway, retrace the fabulous human and industrial adventure of Aéropostale and discover the exploits of the pilots Saint-Exupéry, Mermoz and Guillaumet. At a time when no aircraft was capable of doing so, a group of men took up the challenge of crossing a desert, an ocean and a mountain range to deliver the mail.

lenvol-des-pionniers.com

© Arnaud Spani

Pourquoi le Concorde a-t-il un nez aussi fin ?

AEROSCOPIA

Embarquement immédiat pour Aeroscopia, le musée de l'aéronautique qui rassemble une collection exceptionnelle d'avions de toutes les époques (Caravelle, Super Guppy, A300B...). Aux commandes d'un simulateur de vol, à bord du Concorde, ou de l'imposant A380, exposé sur le tarmac nord, la visite promet d'être ludique, interactive et inoubliable. Pour compléter sur le thème de l'aéronautique, poursuivez avec la visite des usines d'assemblage d'Airbus, le constructeur européen.

WHY DOES CONCORDE HAVE SUCH A SLIM NOSE?

All aboard for Aeroscopia, the aeronautical museum that houses an exceptional collection of aircraft from all eras (Caravelle, Super Guppy, A300B...). At the controls of a flight simulator, aboard Concorde, or the imposing A380, on display on the north tarmac, the visit promises to be fun, interactive and unforgettable. To complete the aeronautical theme, continue with a visit to the Airbus assembly plant, home of the European aircraft manufacturer.

musee-aeroscopia.fr • manatour.fr

Comment sont recrutés les astronautes ?

CITÉ DE L'ESPACE

Rendez-vous à la **Cité de l'espace** pour un atelier ludique et participatif afin de comprendre sur quels profils sont sélectionnés les astronautes européens. Poursuivez en explorant le village 100 % lunaire, puis contemplez la fusée Ariane 5, étudiez les météorites, embarquez dans la station Mir ou accompagnez des chasseurs d'astéroïdes au travers d'un film en 3D !

Avec 4 000 mètres carrés d'expositions, des jardins, une salle IMAX® 3D, un télescope et deux planétariums, la Cité de l'espace a de quoi vous plonger la tête dans les étoiles !

Les animations et les expositions à découvrir sont en lien étroit avec l'actualité spatiale. Partagez les défis scientifiques qui attendent les agences spatiales internationales. Venez explorer le terrain martien, un décor réaliste composé de sable et de rochers à la couleur si caractéristique d'un cratère de Mars et vivez une expérience immersive avec des animations mettant en scène des répliques des rovers Persévérance et Zhurong. Un espace est également consacré au télescope James Webb pour contempler les images prises par ce puissant télescope spatial et comprendre son rôle dans l'observation et la compréhension de l'Univers.

HOW ARE ASTRONAUTS RECRUITED?

Join us at the Cité de l'Espace for a fun, interactive workshop to find out how European astronauts are selected. Go on to explore the 100% lunar village, then contemplate the Ariane 5 rocket, study meteorites, board the Mir station or accompany asteroid hunters through a 3D film!

With 4,000 square metres of exhibitions, gardens, an IMAX® 3D theatre, a telescope and two planetariums, the Cité de l'espace has everything you need to keep your head in the stars!

The events and exhibitions at the Cité de l'Espace are closely linked to current developments in space. Share in the scientific challenges facing international space agencies. Come and explore the Martian terrain, a realistic setting made up of sand and rocks with the characteristic colour of a Mars crater, and enjoy an immersive experience with displays featuring replicas of the Perseverance and Zhurong rovers.

There is also an area devoted to the James Webb telescope, where you can contemplate the images taken by this powerful space telescope and understand its role in observing and understanding our Universe.

cite-espace.com

© HapTag

MA CITÉ DE L'ESPACE

Pensez à télécharger l'app de la Cité de l'espace, pratique pour se repérer dans le parc, consulter les horaires des animations et des spectacles du jour.

MY CITÉ DE L'ESPACE

Don't forget to download the Cité de l'Espace app, which is useful for finding your way around the park and checking the day's schedule of events and shows.

© Rémi Deligeon

© Rémi Deligeon

LE FANTASTIQUE UNIVERS DE LA HALLE DE LA MACHINE

La compagnie La Machine, dirigée par François Delaroziere, crée des spectacles de rue qu'elle présente aux quatre coins du monde. Le public a l'occasion de découvrir à Toulouse, dans le quartier de Montaudran, l'écurie de leurs machines. Inspiré de la nature, de la mythologie ou de notre société, chaque engin mécanique raconte une histoire. À l'intérieur de la grande halle vitrée, des expositions, des animations, des petites et des grandes machines de bois, de verre et de métal : des œuvres sont mises en mouvement grâce aux machinistes et aux expérimentations des visiteurs. Jusqu'au 31 août, *Dans les cartons* est la nouvelle expo de la Halle de la Machine avec plus d'une centaine de croquis et des machines à peindre telles que la pointilleuse ou la machine à dessiner avec le vent.

The fantastic world of The Hall of La Machine

The La Machine Company, directed by François Delaroziere, creates street shows that it performs around the world. In Toulouse, in the Montaudran district, the public has the opportunity to discover a stable brimming with their machines. Inspired by nature, mythology or our society, each mechanical contraption tells a different story inside the great glass hall, you'll find exhibitions, events, large and small machines made of wood, glass and metal: works of art set in motion by the machinists and the experimentation of visitors. Until 31st August, *Dans les Cartons* is the new exhibition at the Hall of La Machine, featuring over a hundred sketches and painting machines such as the pointilleuse and the machine for drawing with the wind.

Connaissez-vous les créatures géantes présentes sur la mythique piste de l'Aéropostale ?

How well do you know the mythical creatures on show on the Aéropostale runway?

Astérion le Minotaure

ASTÉRION THE MINOTAUR

TAILLE/SIZE

14 mètres de haut/14 metres high

SIGNE PARTICULIER/SPECIAL FEATURE

Astérion le Minotaure est une créature monumentale qui ouvre les yeux, se cabre et porte les visiteurs sur son dos.
Asterion the Minotaur is a monumental creature that opens its eyes, rears up and carries visitors on its back.

L'Araignée

THE SPIDER

TAILLE/SIZE

20 mètres d'envergure/20 metres wide

SIGNE PARTICULIER/SPECIAL FEATURE

L'Araignée est très mobile, elle se déplace gracieusement avec ses huit pattes qui peuvent être parfois articulées par les visiteurs.
The Spider is very mobile, moving with grace using its eight legs that can be sometimes activated by visitors.

Le Manège Carré Sénart

THE CARRÉ SÉNART CAROUSEL

TAILLE/SIZE

18 mètres de côté/18 metres wide

SIGNE PARTICULIER/SPECIAL FEATURE

Le manège abrite un bestiaire qu'il est possible de chevaucher. Parmi eux, une fourmi, un poisson lanterne, un bison.
The carousel houses a bestiary of animals that can be ridden. These include an ant, a lantern fish, a bison.

halledelamachine.fr

Photos (de haut en bas) : @na_toulouse, Rémi Deligeon, Émilie Eychenne.

ÇA SE PASSE À TOULOUSE

Coup d'œil sur les événements, rencontres et concerts du moment.
Les infos sont détaillées sur toulouse-tourisme.com/agenda

WHAT'S HAPPENING IN TOULOUSE

Here's a look at the latest events, gatherings and concerts.
For full details, visit toulouse-tourisme.com/agenda

#TOULOUSEVILLEDESMUSIQUES

Des troubadours occitans à Bigflo & Oli, en passant par l'Orchestre National du Capitole, les festivals ou les concerts en plein air : la musique est partout et elle s'entend !

From Occitan troubadours to Bigflo & Oli, from the Orchestre National du Capitole to festivals and open-air concerts: music can be heard everywhere!

Du 1er au 13 juillet

FESTIVAL DE TOULOUSE

La deuxième édition du festival est consacrée à la musique classique, jazz, pop, blues ou encore musique cubaine, en présence notamment de Philippe Katerine et l'Orchestre National du Capitole de Toulouse.

toulouse.fr

TOULOUSE FESTIVAL From 1st to 13th July

The second edition of the festival is devoted to classical music, jazz, pop, blues and Cuban music, with Philippe Katerine and the Orchestre National du Capitole de Toulouse among the performers.

Du 1er au 3 septembre

ROSE FESTIVAL EN OCCITANIE

Deuxième édition du festival de musique lancé par le duo toulousain Bigflo & Oli au MEETT. Au programme : Angèle, Disiz, Bigflo & Oli, La Femme, M et bien d'autres.

rosefestival.fr

ROSE FESTIVAL IN OCCITANIA
From 1st to 3rd September

Second edition of the music festival launched by Toulouse duo Bigflo & Oli at MEETT. On the bill: Angèle, Disiz, Bigflo & Oli, La Femme, M and many more.

Du 29 juin au 2 juillet

FESTIVAL LES SIESTES ÉLECTRONIQUES

From 29th June to 2nd July

Du 1er au 25 juillet, le 4 juillet à Toulouse

FESTIVAL CONVIVENCIA SCÈNE NAVIGANTE

From 1st to 25th July, on 4th July in Toulouse

Du 7 juillet au 26 août

FESTIVAL HALLE NIGHT LONG

From 7th July to 26th August

Du 6 au 29 septembre

FESTIVAL PIANO AUX JACOBINS

From 6th to 29th September

Du 4 au 15 octobre

FESTIVAL INTERNATIONAL TOULOUSE LES ORGUES

From 4th to 15th October

1er octobre

METRONUM CÔTÉ JARDINS

1st October

7 octobre

CONCERT ZYGEL « SPORTIVEMENT VÔTRE »

Orchestre national du Capitole
7th October

LE STREET-ART S'INVITE SUR LES MURS DE LA VILLE ROSE

STREET ART TAKES OVER THE WALLS OF THE VILLE ROSE

Jusqu'au 10 septembre au Castelet et dans la rue

L'EXPO PÉRISCOPE

L'artiste graffeur C215, est un pochoiriste reconnu de la scène street art mondiale avec notamment ses portraits de personnalités marquantes de l'Histoire.

Invité au Castelet, il propose de découvrir des figures liées à l'histoire de l'univers carcéral à travers une installation en résonnance avec l'ancienne prison Saint-Michel et un parcours hors les murs, constitué d'œuvres peintes sur du mobilier urbain et des murs.

Un atelier destiné aux adolescents est proposé dans le cadre de l'exposition afin de découvrir et pratiquer l'art du pochoir.

Des visites guidées sont proposées par le Castelet, et pour connaître les origines et les codes du graff à Toulouse, optez pour la visite du Graff tour qui débute dans le quartier Arnaud-Bernard et se termine au Castelet.

Plus d'informations sur toulouse-tourisme.com/graff-tour-au-castelet

© Rémi Deligeon

THE PÉRISCOPE EXPO

Until 10th September at Le Castelet and in the streets.

The graffiti artist C215 is a well-known figure on the international street art scene, notably for his portraits of key historical figures.

Invited to Le Castelet, he is offering visitors the chance to discover personalities linked to the history of the prison system through an installation that resonates with the former Saint-Michel prison and an off-site trail of works painted on street furniture and walls.

As part of the exhibition, we're offering a workshop for teenagers to discover and practice the art of stencilling.

Guided tours are offered by Le Castelet, and to find out about the origins and techniques of graffiti in Toulouse, opt for the Graffiti Tour, which starts in the Arnaud-Bernard quarter and ends at Le Castelet.

For more information, visit toulouse-tourisme.com/graff-tour-au-castelet

Jusqu'au 15 octobre

DE L'ART URBAIN AU GARAGE

Le Garage, basé au cœur du centre historique toulousain a accueilli en mai les graffs de seize artistes internationaux.
La saison se poursuit avec trois expositions de graffitis et d'art urbain.

© layup_8455

- **Du 2 juin au 2 juillet**
  L'exposition SEMINOLOGIE du collectif 9ème Concept présente des toiles, fresques, installations ou encore des tatouages.
- **Du 7 au 30 juillet**
  L'exposition LIVE LOVE TOULOUSE, avec les talents et une rétrospective du graffiti à Toulouse.
- **Du 15 septembre au 15 octobre**
  L'exposition solo de MAYE.

Ateliers graffiti ou sérigraphie, projection d'un court métrage et visites guidées seront programmés tout au long des expositions.

expolayup.com

URBAN ART AT LE GARAGE

Until 15th October

Le Garage, based in the heart of Toulouse's historic centre, hosted graffiti by sixteen international artists in May. The season continues with three exhibitions of graffiti and urban art.

- *From 2nd June to 2nd July*
  The Seminologie exhibition by the 9ème Concept collective features canvases, frescoes, installations and tattoos.
- *From 7th to 30th July*
  The LIVE LOVE TOULOUSE exhibition, showcasing the talents and retrospective of graffiti in Toulouse.
- *From 15th September to 15th October*
  MAYE's solo exhibition.

Graffiti and screen-printing workshops, short film screenings and guided tours are scheduled throughout the exhibitions.

... et aussi

L'AÉROCHROME

Le centre d'art urbain graffiti, situé à Blagnac, propose régulièrement des expositions d'artistes, des stages et visites scolaires et, plus original, des concepts afterwork.

Infos sur laerochrome.fr

...and also L'AÉROCHROME

The graffiti urban art centre in Blagnac, offers regular artists' exhibitions, courses, school visits and, more originally, afterwork events.

Information on laerochrome.fr

AGENDA

ESPRIT GUINGUETTE AUX JACOBINS

Petite restauration et musique dans le jardin du cloître

30 juin et 25 août de 18 h à 22 h 30

jacobins.toulouse.fr/soirees-guinguette

ESPRIT GUINGUETTE AT THE JACOBINS
Snacks and music in the cloister garden
30th June and 25th August from 6 pm to 10.30 pm

TANGOPOSTALE

Festival international du tango

Du 30 juin au 9 juillet

tangopostale.com

TANGOPOSTALE
International Tango Festival
From 30th June to 9th July

RAVENSARE

Festival de danse

1er et 2 juillet

ravensare.wordpress.com

RAVENSARE
Dance Festival
1st and 2nd July

FAITES DE L'IMAGE

Installations et projections

7 et 8 juillet

lesvideophages.org

FAITES DE L'IMAGE
Installations and screenings
7th and 8th July

FESTIVAL DU BIEN MANGER

Festival de gastronomie

Du 7 au 9 juillet

BIEN MANGER FESTIVAL
Gastronomy Festival
From 7th to 9th July

Banquet urbain, rue Alsace Lorraine

7 juillet

Street banquet, 7th July
toulouse.fr

FESTIVITÉS DU 14 JUILLET

Un concert NRJ Music Tour suivi d'un feu d'artifice à 22 h 30 sur le thème du rugby, à la Prairie des filtres

14 juillet

toulouse.fr

FESTIVITES FOR 14TH JULY
An NRJ Music Tour concert followed by a rugby-themed fireworks display at 10.30 pm in the Prairie des Filtres
14th July

TOULOUSE PLAGES

Événements, activités et grande roue

Du 21 juillet au 27 août

toulouse.fr

TOULOUSE PLAGES
Events, activities and Ferris wheel
From July 21st to August 27th

LA RAMÉE PLAGE

Baignade, ping-pong et pétanque

Du 8 au 30 juillet

toulouse.fr

LA RAMÉE PLAGE
Swimming, table tennis and pétanque
From 8th to 30th July

INTERNATIONAUX DE TENNIS DE TOULOUSE

Tournoi de tennis

Du 27 août au 3 septembre

internationauxtennis-toulouse.com

TOULOUSE INTERNATIONAL TENNIS
Tennis tournament
From 27th August to 3rd September

JAPAN TOUCH

Village de créateurs de mode et d'art japonais, ateliers traditionnels et cérémonies du thé

2 et 3 septembre

japan-touch.com/toulouse

JAPAN TOUCH
Japanese art and fashion designer village, traditional workshops and tea ceremonies
2nd and 3rd September

LA GRANDE BRADERIE

Convivialité et bonnes affaires

Du 7 au 10 septembre

JUMBLE SALE
Fun and bargains
From 7th to 10th September

Retrouvez l'agenda des événements en ligne sur toulouse-tourisme.com/agenda

Check out the online calendar of events at toulouse-tourisme.com/agenda

WEEK-END D'OUVERTURE DES HALLES DE LA CARTOUCHERIE

Concerts, initiations sportives, ateliers...

8, 9 et 10 septembre

halles-cartoucherie.fr

HALLES DE LA CARTOUCHERIE WEEK END OPENING
Concerts, sports initiations, workshops...
8th, 9th and 10th September

COUPE DU MONDE DE RUGBY

Compétition de rugby

Du 10 septembre au 8 octobre

RUGBY WORLD CUP
From 10th September to 8th October

JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

16 et 17 septembre

journeesdupatrimoine.culture.gouv.fr

EUROPEAN HERITAGE DAYS
16th and 17th September

FIFIGROT

Festival international du film grolandais

Du 18 au 24 septembre

fifigrot.com

FIFIGROT
International Grolandais Film Festival
From 18th to 24th September

LE FREDD

Festival international du film d'environnement

Du 25 septembre au 1er octobre

lefredd.org

LE FREDD
International Environmental Film Festival
From 25th September to 1st October

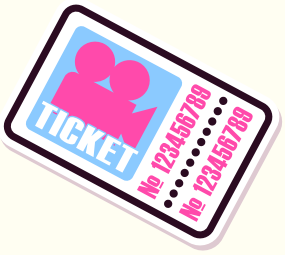
POLARS DU SUD

Festival international des littératures policières

Du 6 au 8 octobre

toulouse-polars-du-sud.com

POLARS DU SUD
International Festival of Crime Fiction
From 6th to 8th October



CINESPAÑA+ PORTUGAL

Festival du cinéma espagnol et portugais

Du 6 au 15 octobre

cinespagnol.com

CINESPAÑA+ PORTUGAL
Festival of Spanish and Portuguese Cinema
From 6th to 15th October

UN DIMANCHE AU BORD DU LAC

Spectacles et animations à la Reynerie

8 octobre

toulouse.fr

SUNDAY BY THE LAKE
Shows and entertainment in La Reynerie
8th October

LA GARONNE EXPOSE À LA DAURADE

Expositions d'artistes

Tous les dimanches de l'été de 10 h à 19 h

la-garonne-expose.com

LA GARONNE EXHIBITS AT LA DAURADE
Artists' exhibitions
Every Sunday in summer from 10 am to 7 pm

BROCANTE SUR LES ALLÉES FRANÇOIS VERDIER

3 jours tous les 1er vendredi du mois

toulouse.fr

FLEA MARKET IN THE ALLÉES FRANÇOIS VERDIER
3 days every 1st Friday of the month

COUPE DU MONDE DE RUGBY 2023

Toulouse accueille cinq matchs de la Coupe du monde de rugby, l'occasion de vibrer avec les supporters des équipes internationales. De nombreuses animations sont au programme pour faire de cet évènement une grande fête du rugby dans la capitale de l'Ovalie !

LES MATCHS À TOULOUSE

MATCHES IN TOULOUSE

10/09
JAPON
CHILI

15/09
N-ZÉLANDE
NAMIBIE

LES ZONES FESTIVES

FAN PARTY ZONES

© Rémi Deligeon

LE STADIUM DE TOULOUSE

Tous les matchs se jouent au Stadium, sur l'île du Ramier : ambiance et ferveur garanties !

All the matches are played at Le Stadium, on the Ile du Ramier: atmosphere and passion guaranteed!

TOULOUSE TERRE DE RUGBY

FAN EMBASSY

C'est au square Charles-de-Gaulle que les supporters pourront se retrouver pour des déambulations musicales et artistiques en direction du village rugby.

Supporters will be able to meet up in the Square Charles-de-Gaulle for musical and artistic parades on their way to the fans' village.

© Bernard Aliach

VILLAGE RUGBY

Rendez-vous à la Prairie des filtres pour participer à la fête du rugby. Au programme, retransmission des matchs sur écrans géants, mais aussi de nombreuses animations sportives et musicales.

Un espace buvette et restauration vous fera découvrir les spécialités du Sud-ouest.

Join us at the Prairie des Filtres to take part in this year's rugby festival. On the programme, matches will be shown on giant screens, as well as a host of sporting and musical events. A food and drinks area will be set up, where you can sample specialities from the south-west of France.

Retrouvez le calendrier complet des animations dans le Guide des supporters (sur toulouse-tourisme.com) à paraître fin août.
You can find the full calendar of events in the Fans' Guide (on toulouse-tourisme.com) which will be published at the end of August.

RUGBY WORLD CUP 2023

Toulouse is hosting five Rugby World Cup matches, so you can join in the excitement with the fans of all the international teams. There's plenty of entertainment on the agenda to make this event a great celebration of rugby in the capital of the Oval Ball!

toulouse-tourisme.com/terre-de-rugby
toulouse-visit.com/land-rugby

23/09
GÉORGIE
PORTUGAL

28/09
JAPON
SAMOA

08/10
FIDJI
PORTUGAL

LES ANIMATIONS
ENTERTAINMENTS

8 septembre 8th September

SOIRÉE D'OUVERTURE DU VILLAGE RUGBY

Soirée festive garantie avec concert, retransmission du match d'ouverture France-Nouvelle-Zélande et... spectacle de drones !

OPENING NIGHT AT THE RUGBY VILLAGE A festive evening is guaranteed, with a concert, live coverage of the France-New Zealand opening match and... a drone show!

16 septembre 16th September

CONCERT DE L'ORCHESTRE NATIONAL DU CAPITOLE DE TOULOUSE

Concert gratuit sur la place du Capitole à partir de 19 h 30 et dont le répertoire sera spécialement adapté à l'événement sportif.

CONCERT BY THE ORCHESTRE NATIONAL DU CAPITOLE DE TOULOUSE A free concert in the Place du Capitole from 7.30 pm, with a repertoire specially adapted for the tournament.

17 septembre 17th September

RECONSTITUTION D'UN MATCH DE RUGBY DES ANNÉES 1920

En maillots d'époque, à l'Envol des Pionniers.

RE-ENACTMENT OF A RUGBY MATCH FROM THE 1920 S In period jerseys, at the Flight of the Pioneers.

DES EXPOSITIONS
EXHIBITIONS

Du 23 juin au 7 octobre
From 23rd June to 7th October

LE RUGBY À TOULOUSE, NAISSANCE D'UNE PASSION (1890-1930)

Une exposition au musée du Vieux-Toulouse sur la fascinante histoire du rugby à Toulouse.

RUGBY IN TOULOUSE, THE BIRTH OF A PASSION (1890-1930) An exhibition at the Musée du Vieux-Toulouse on the fascinating history of rugby in Toulouse.

Du 9 août au 31 octobre
From 9th August to 31st October

PHOTOGRAPHIES DE JULIEN POUPART

Le photographe officiel du Quinze de France expose sur des totems géants disposés en centre-ville.

PHOTOGRAPHY BY JULIEN POUPART The official photographer of France's national team is exhibiting his work on giant totem poles in the city centre.

À partir du 5 septembre
From 5th September

NATURELLEMENT RUGBY

Exposition au Muséum sur les origines de chacun des emblèmes des 20 nations participant à la Coupe du Monde.

NATURALLY RUGBY Exhibition at Le Muséum on the origins of each of the emblems of the 20 nations taking part in the Rugby World Cup.

Du 5 septembre au 27 novembre
From 5th September to 27th November

CLICHÉS DE RUGBY 1945-1988

Les photographies d'André Cros dressent un panorama du rugby toulousain d'après-guerre, à la Médiathèque José Cabanis.

RUGBY SHOTSHOTS 1945-1988 André Cros's photographs provide a panorama of post-war rugby in Toulouse, at the Médiathèque José Cabanis.

Du 7 septembre au 6 octobre
From 7th September to 6th October

LES DIEUX DU STADE

Une visite passionnante sur les athlètes au cœur de l'Antiquité, au musée Saint-Raymond.

GODS OF THE STADIUM A fascinating visit about athletes to the heart of Antiquity at the Musée Saint-Raymond.

© Musée Vieux-Toulouse

À LA NUIT TOMBÉE

AT NIGHTFALL

Daylight is fading, but the Ville Rose and its host of activities are not.

**Le jour décline,
mais pas la Ville rose et sa kyrielle d'activités à expérimenter.**

© Gwen Bovilan

© Rémi Deligeon

BALADES COMMENTÉES

En juillet et en août, profitez d'une visite guidée ou d'une croisière en bateau pour admirer la majesté des édifices révélés par la lumière et la nuit toulousaine.

- Croisière nocturne avec les Bateaux toulousains *bateaux-toulousains.com*
- Toulouse by night, visite guidée de l'office de tourisme *toulouse-tourisme.com*

TOURS WITH COMMENTARY

In July and August, take advantage of a guided tour or boat cruise to admire the majesty of the buildings revealed by the lights and the Toulouse night.

- *Night cruise with Les Bateaux Toulousains bateaux-toulousains.com*
- *Toulouse by Night, guided visit by the tourist office toulouse-tourisme.com*

CINÉ SOUS LES ÉTOILES

- Du 8 juillet au 26 août, la Cinémathèque de Toulouse transforme sa cour en salle de cinéma à ciel ouvert et projette de grands films de l'histoire du cinéma. Confortablement installé sur un transat, la magie du cinéma opère… *lacinematequedetoulouse.com*
- En été, ciné en plein air au lac de la Reynerie (Un été au bord du lac), chaque mardi à Colomiers (Ciné sous les étoiles) et au château de Pinsaguel (Les Toiles du Château)
- Une centaine de projections en plein air dès le 1er juin et durant tout l'été dans les centres culturels, au Castelet et d'autres lieux encore.

CINEMA UNDER THE STARS

- *From 8th July to 26th August, the Toulouse Cinémathèque is transforming its courtyard into an open-air cinema, showing some of the greatest films in the history of film. Comfortably settled on a deckchair, cinema will work its magic… lacinematequedetoulouse.com*
- *In summer, open-air cinema at Reynerie lake (Un été au bord du lac), every Tuesday in Colomiers (Ciné sous les étoiles) and at the château in Pinsaguel (Les Toiles du Château).*
- *Around a hundred open-air screenings from 1st June and throughout the summer at cultural centres, Le Castelet and other venues.*

LUMIÈRES SUR LE QUAI

Pour sa 9e édition, du 20 octobre au 5 novembre, le festival artistique et scientifique du Quai des Savoirs aura pour thème central : jouer avec le feu. *lumieressurlequai.fr*

For its 9th edition, from 20th October to 5th November, the central theme of the Quai des Savoirs arts and science festival is playing with fire.

JUSQU'AU BOUT DE LA NUIT

Avis aux noctambules, Toulouse a la réputation d'être festive ! Pour goûter à cette ambiance chaleureuse et trouver le bar qui vous correspond, rendez-vous sur *toulouse-tourisme.com*, rubrique « Boire un verre ».

RIGHT THROUGH THE NIGHT
For night owls, Toulouse has a reputation for being festive! To get a taste of this warm atmosphere and find the bar that's right for you, go to toulouse-tourisme.com, "Enjoy a drink" section.

FEU D'ARTIFICE

À l'occasion de la fête nationale française, le 14 juillet, à la Prairie des Filtres.

FIREWORKS
To mark France's National Holiday on 14th July, in the Prairie des Filtres.

NOCTURNES AUX MARCHÉS COUVERTS

Pour les fêtards gourmands de produits locaux et de convivialité, les marchés des Carmes, de Victor-Hugo et de Saint-Cyprien organisent des nocturnes tout l'été !

LATE NIGHT OPENINGS AT THE COVERED MARKETS
Les Carmes, Victor-Hugo and Saint-Cyprien markets are organising night-time events throughout the summer for those who would like a taste of local food and conviviality!

TOULOUSE À TABLE !

Toulousains et visiteurs sont invités le 9 septembre à prendre place dans le grand banquet organisé sur la place du Capitole ! *toulouseatable.org*

On 9th September, Toulousans and visitors alike are invited to take part in the grand banquet organised on the Place du Capitole!

À LA CITÉ DE L'ESPACE

La Cité de l'espace sous un ciel étoilé, c'est possible avec ses nocturnes jusqu'à 23 heures et ses expositions, animations ou illuminations des jardins. Sans oublier, la Nuit des étoiles, les 12 et 13 août ! *cite-espace.com*

AT LA CITÉ DE L'ESPACE
You can visit the Cité de l'Espace under a starry sky, with night-time visits until 11pm, plus exhibitions, events and illuminated gardens. And don't forget Starry Night on 12th and 13th August! cite-espace.com

Toutes les infos sont détaillées sur :
All the information is available at:
toulouse-tourisme.com/agenda

Crédits photos (de gauche à droite et de haut en bas) : Cinémathèque de Toulouse - Alejandra Fayad, Patrice Nin, Rémi Deligeon, Gwen Bovilan, Rémi Deligeon, Cité de l'espace - Manuel Huynh.

UN ÉTÉ AU RYTHME DE LA GARONNE

Suivre le cours de l'eau depuis un transat ou la remonter à contre-courant sur un kayak : cet été, en plein soleil ou à l'ombre, on s'offre un bon moment en sirotant un verre avec vue sur la Garonne et en découvrant ses berges, la nature et les monuments.

A SUMMER TO THE RHYTHM OF THE GARONNE

Follow the flow of water from a deckchair or paddle upstream on a kayak: this summer, in the sun or in the shade, enjoy a drink with a view over the Garonne and discover its banks, nature and monuments.

1 TURBINE

turbine-bazacle.fr

Des plats frais et de saison sont servis sur la terrasse panoramique des espaces EDF Bazacle.

Turbine offers fresh, seasonal dishes on the panoramic terrace of the EDF Bazacle.

2 LA GUINGUETTE SAINT-CYPRIEN

Cet espace de détente possède une vue sur la Garonne et sa chute d'eau.

The Guinguette Saint-Cyprien is the place to relax with a view of the Garonne and its waterfall.

3 LES CABOTEURS

lescaboteurs.com

Jouez les capitaines sur un bateau électrique sans permis. Matériel et consignes sont fournis avant le départ pour voguer en toute sécurité. Départ au quai Viguerie, au pied du pont Saint-Pierre, tous les jours jusqu'au 9 octobre.

Play captain on an electric boat without a licence. Equipment and instruction are provided before departure to ensure safe sailing. Departure from the Quai Viguerie, at the foot of Pont Saint-Pierre, every day until 9th October.

4 GRANHÒTA

canoe-kayak-granhota.fr

Location de canoës kayaks, de paddles monoplaces et de paddles pour 8 personnes (avec ou sans encadrement). Départ au port Viguerie, au pied du pont Saint-Pierre, tous les jours de fin juin à septembre.

Hire canoes, single-seater paddleboats and paddleboards for 8 people (with or without supervision). Departure from the Port Viguerie, at the foot of the Pont Saint-Pierre, every day from end of June to September.

5 HORIZON

peniche-horizon.fr

Depuis le port Viguerie, le restaurant flottant Horizon largue les amarres de juin à septembre tous les soirs à 18 h et 20 h ou le midi en weekend. Il navigue sur la Garonne, et vous, vous appréciez le coucher du soleil, les tapas et l'ambiance musicale.

From Port Viguerie, the floating restaurant Horizon casts off every evening from June to September at 6 pm and 8 pm or at lunchtime at weekends. It sails on the Garonne so that you can enjoy the sunset, the tapas and the musical ambiance.

6 RACINES GUINGUETTE

racines-guinguette.fr

En cuisine chez Racines, au pied de la grande roue, on se passionne pour les produits locaux.

In the kitchen at Racines, at the foot of the Ferris wheel, you'll find a passion for local products.

7 BATEAUX TOULOUSAINS

bateaux-toulousains.com

De juillet à octobre, les croisières commentées en bateau ont lieu sur la Garonne et le canal de Brienne, en journée et même en soirée. Réservation conseillée ou achat des billets sur place vingt minutes avant le départ (port de la Daurade).

From July to October, boat cruises with commentary take place on the Garonne and the Canal de Brienne, during the day and even in the evening. Booking is recommended or tickets can be purchased on site twenty minutes before departure (Port de la Daurade).

8 WATERUGBY

waterugby.com

Le WateRugby, vous connaissez ? Joueurs amateurs et pros se disputent le ballon ovale sur un terrain de rugby flottant sur la Garonne. Pour marquer un essai, un joueur doit littéralement se jeter à l'eau et mouiller son maillot ! L'événement festif et gratuit se déroule du 29 juin au 2 juillet au quai de la Daurade.

Have you heard of WateRugby? Amateur and professional players compete for the oval ball on a rugby field floating on the Garonne. To score a try, a player must literally jump into the water and get their shirt wet! The free, festive event takes place from 29th June to 2nd July on the Quai de la Daurade.

9 LES PÊCHEURS DE SABLE

pecheursdesable.com

Pendant que vous prenez l'apéro, vos enfants s'en donnent à cœur joie à l'aire de jeux de la Daurade.

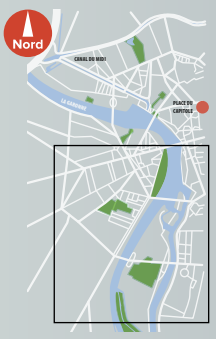
At Les Pêcheurs de Sable, you can take an aperitif while your children have a great time in the Daurade playground.

PLACE DU CAPITOLE

D'AUTRES ACTIVITÉS EN AMONT DE LA GARONNE À LA PAGE SUIVANTE
OTHER ACTIVITIES UPSTREAM FROM THE GARONNE ON THE NEXT PAGE

© 1. Alexis Laborde ; 2. à 6. Rémi Deligeon ; 7. Chloé Sabatier ; 8. Rémi Deligeon ; 9. Émilie Eychenne.

↑ D'AUTRES ACTIVITÉS EN AVAL DE LA GARONNE À LA PAGE PRÉCÉDENTE
OTHER ACTIVITIES DOWNSTREAM



10

12

11

13

14

15

16

17

© 10. Chloé Sabatier ; 11, 12, 13 et 17. Rémi Deligeon ; 14. Dominique Viet ; 15. Chloé Sabatier ; 16. La Centrale - Clément Cayrou.

10 TOULOUSE PLAGES

toulouse.fr

Ateliers, jeux d'eau, beach volley : du 22 juillet au 28 août, de multiples activités sportives et culturelles permettent de profiter pleinement de l'été à Toulouse. On peut aussi se laisser tomber sur un transat ou faire des tours de grande roue.

Workshops, water games, beach volleyball: from 22nd July to 28th August, a wide range of sporting and cultural activities allow you to make the most of summer in Toulouse. You can also let yourself collapse into a deckchair or take a ride on the Ferris wheel.

11 LA GUINGUETTE QUAI DE TOUNIS

laguinguette-toulouse.fr

Au pied du quai de Tounis, on sirote son verre tout en profitant de la vue vers la très verte Prairie des Filtres.

Near Quai de Tounis, you can sip your drink while enjoying the view of the lush green Prairie des Filtres.

12 TOULOUSE EM'BOAT

toulouse-emboat.fr

Une croisière privative à bord du Baïkal, accueillant jusqu'à 12 personnes. Départ au niveau du 48 quai de Tounis, jusqu'au 31 octobre.

A private cruise on board the Baïkal, for up to 12 people. Departure from 48 Quai de Tounis, until 31st October.

13 L'ÉCLUSE

lecluse-toulouse.com

À la pointe nord de l'île du Ramier, c'est une adresse gourmande au frais sous les platanes.

L'Écluse at the northern tip of the Île du Ramier is a gourmet spot beneath the plane trees.

14 PISCINE ALFRED-NAKACHE

toulouse.fr

Sur l'île du Ramier, l'immense piscine extérieure Nakache est accessible de juin à début septembre, tout comme le bassin olympique Castex.

On the Île du Ramier, the huge outdoor Nakache swimming pool is open from June to early September, as is the Castex Olympic pool.

15 AVIRON TOULOUSAIN

aviron-toulousain.fr

Propulsez l'embarcation avec fluidité et en cadence : une séance d'initiation à l'aviron est proposée le samedi matin, sur l'île du Ramier, allée Fernand-Jourdant, sur réservation.

Power your boat with fluency and rhythm: an introductory rowing session is available on Saturday mornings, on the Île du Ramier, allée Fernand-Jourdant, by reservation.

16 LA GUINGUETTE LA CENTRALE

toulouse-tourisme.com/guinguette-la-centrale

Un petit coin de nature préservée sur l'île du Ramier où déguster des grillades et des cocktails les pieds dans le sable et à l'ombre des arbres.

A little corner of unspoilt nature on the Ile du Ramier, where you can enjoy grilled meats and cocktails with your feet in the sand and in the shade of the trees.

17 CANOË KAYAK TOULOUSAIN

cktoulousain.fr

Locations et balades encadrées, depuis l'île du Ramier, sur réservation. Les mardis, jeudis et vendredis soir de l'été, la sortie en canoë passe en mode afterwork avec un rafraîchissement en fin de parcours.

Hire and supervised trips from the Île du Ramier, subject to reservation. On Tuesday, Thursday and Friday evenings in summer, the canoe outings become an after work activity with refreshments at the end of the trip.

C'EST UNE GARONNE

La Garonne prend sa source dans les Pyrénées, traverse Toulouse avant de se jeter dans l'océan Atlantique. Malgré sa nature impétueuse et ses crues destructrices, c'est un fleuve large et abondant qui a été une source importante de revenus : son argile permettait de fabriquer la brique pour les habitations, ses poissons permettaient de nourrir la population, son courant de transporter les marchandises. C'est aujourd'hui un haut lieu de l'identité toulousaine, un espace de détente avec un panorama très apprécié.

THE ONE AND ONLY GARONNE

The Garonne rises in the Pyrenees and flows through Toulouse before emptying into the Atlantic Ocean. Despite its impetuous nature and destructive floods, the river is wide and bountiful, and has been a major source of income in the past: its clay was used to make bricks for houses, its fish helped feed the population, and its current was used to transport goods. Today, the river is a key part of Toulouse's identity, a place to relax and enjoy the panoramic views.

Se la couler douce

SUR LE CANAL DU MIDI

Le canal du Midi, que l'on doit à Pierre-Paul Riquet, servait autrefois au transport des marchandises. Aujourd'hui inscrit au patrimoine mondial par l'Unesco, il se parcourt à pied, à vélo ou en bateau, au même rythme que ses eaux calmes.

© no_limit_pictures, iStock

TAKING IT EASY ON THE CANAL DU MIDI

The Canal du Midi, which we owe to Pierre-Paul Riquet, once served to transport merchandise. Today it is listed as World Heritage by Unesco and this waterway can be travelled at the pace of its gentle waters by foot, bike or boat.

L'OCCITANIA

Bienvenue à bord du bateau-restaurant naviguant en toute quiétude sur le canal du Midi toute l'année, au déjeuner ou au dîner. Départ au niveau du 4 boulevard Bonrepos.

toulouse-croisieres.com

Welcome aboard the restaurant boat that sails on the Canal du Midi all year round, for lunch or dinner. Departure at 4 Boulevard Bonrepos.

TOULOUSE EM'BARQUE

© Sylvain Cambon

De mai à octobre, Toulouse Em'Barque vous propose de naviguer sur le canal du Midi, de Brienne ou le canal latéral. Départ au port de l'Embouchure, du vendredi au dimanche.

toulouse-embarque.fr

From May to October, Toulouse Em'Barque offers you the chance to sail on the Canal du Midi, the Canal de Brienne or the Canal Latéral. Departure from the Port de l'Embouchure, from Friday to Sunday.

PORT SAINT-SAUVEUR

Le port et sa capitainerie accueillent les plaisanciers avec une vue imprenable sur le canal. Le lieu accueille également les cyclotouristes.

toulouse.fr

The marina and its harbour master's office welcome boaters with a breathtaking view of the canal. The site is also designed to accommodate cycling tourists.

MUSEAU MUSETTE

Le restaurant est situé sur la maison éclusière Matabiau et possède une terrasse en plein-air.

museaumusette.fr

Museau Musette is a restaurant located in the Matabiau lock house with an open-air terrace.

Ô SAINT-LOUIS

Le restaurant La Coxinha vous propose ses tapas sur la péniche Saint-Louis sur le canal du Midi.

@Ô_Saint_Louis

La Coxinha restaurant offers tapas on the Saint-Louis barge on the Canal du Midi.

MAISON NOUGARO

Lieu d'exposition mais aussi de rencontres et d'échanges dédié à l'artiste Claude Nougaro.

maison-nougaro.fr

A venue for exhibitions, meetings and exchanges dedicated to the artist Claude Nougaro.

LA MAISON DE LA VIOLETTE

Dans une péniche amarrée sur le canal du Midi, la boutique est aussi un lieu de découverte de la violette de Toulouse.

lamaisondelaviolette.com

Located on a barge moored on the canal, the shop is also a place to learn all about the Toulouse violet.

À BICYCLETTE

Un mode de déplacement doux et pratique pour sillonner les berges du canal ou les rues de la ville.

BY BIKE

A gentle and practical way to travel along the banks of the canal or through the streets of the town.

LA MAISON DU VÉLO

maisonduvelotoulouse.com

Location, cyclotourisme.
Bike hire, cycling tourism.

LE PETIT CYCLO

avelo31.fr • *toulouse-bike-tour.com*

Location de vélos sur le canal du Midi, visites commentées, transport de vélos et bagages.
Bike hire on the Canal du Midi, visits with commentary, bike and baggage transport services.

PAULETTE

paulette.bike/fr

Location de vélos pour le canal du Midi, transport de vélos et bagages.
Bike hire on the Canal du Midi, bike and baggage transport services.

VELOTREMENT

levelotrement.com

Location, visite à vélo électrique, transport de vélos et bagages.
Bike hire, visits on e-bikes, bike and baggage transport services.

PIERRE QUI ROULE

pierrequiroule.fr

Location de vélos. *Bike hire.*

2 ROUES VERTES

2rouesvertes.fr

Location de vélos électriques. *E-Bike hire.*

VÉLÔTOULOUSE

velo.toulouse.fr

Vélos en libre-service. *Self-service bike hire.*

BIBIBIKE

bibibike.fr

Location de vélos d'occasion, anciens, collector.
Hire of second-hand, vintage and collector bikes.

ASSOCIATION 2 PIEDS 2 ROUES

2p2r.org

Balades, conseils, itinéraires.
Tours, advice, itineraries.

XTREM-ELECTRA

xtrem-electra.com

Location et balade accompagnée en trottinette électrique.
Electric scooter for rental and accompanied ride.

illustrations p. 44 et 45 © Lionel Darian

SOUS LE VERT DU FEUILLAGE

BENEATH THE GREEN OF THE TREE CANOPY

Envie de nature et de fraîcheur cet été ? Dénichez, parmi les idées qui suivent, le coin de verdure parfait pour vos pique-niques, siestes, balades et sorties sportives.

Pour découvrir tous les jardins et parcs de la ville, rendez-vous sur : toulouse-tourisme.com/jardins-parcs

In the mood for nature and fresh air this summer? Take a look at our ideas below to find the perfect green spot for your picnics, siestas, walks and sporting pursuits.

To discover all the city's gardens and parks, visit: toulouse-visit.com/gardens-parks-and-green-spaces

Au **jardin japonais**, on se laisse gagner par la douceur d'une ambiance zen.

© Rémi Deligeon

Passez la porte de ce jardin propice à la méditation, suivez les pas japonais et traversez le pont rouge pour atteindre le pavillon de thé, véritable havre de tranquillité. Ce jardin, niché au cœur du parc de Compans-Caffarelli offre au visiteur une bulle de sérénité à l'ombre des topiaires.

In the Japanese garden, you'll be swept away by the gentle Zen atmosphere. Enter this meditative garden, follow the Japanese footsteps across the red bridge to the tea pavilion, a haven of tranquillity. This garden, nestled in the heart of the Compans-Caffarelli park, offers visitors a bubble of serenity in the shade of the topiaries.

Au **jardin des plantes**, on pique-nique sous les arbres centenaires.

© HopTop

Ici, le plus dur est de choisir où poser sa nappe : près d'un parterre de fleurs, au milieu de la pelouse, non loin d'une belle statue où à l'ombre des grands arbres du parc ? Ouvrez l'œil, vous aurez sans doute la visite de quelques poules et écureuils curieux ou laissez-vous gagner par une douce torpeur à l'heure de la sieste. Pour prolonger ce moment de nature, franchissez les passerelles qui mènent aux jardins Royal et du Grand-Rond.

At the Jardin des Plantes, you can picnic under the hundred-year-old trees. Here, the hardest part is choosing where to lay your tablecloth: next to a flowerbed, in the middle of the lawn, close to a beautiful statue or in the shade of the park's tall trees? Keep an eye out for curious hens and squirrels, or just let yourself drift off for a siesta. To continue this natural experience, cross the footbridges to the Royal and Grand-Rond gardens.

À **Pech David** on enfourche son vélo pour parcourir les sentiers forestiers.

La colline de Pech David surplombe la ville et offre une vue imprenable sur les Pyrénées et les quartiers de la Ville rose. Mais c'est aussi une base de loisirs et une zone verte de 280 hectares, idéale pour pratiquer la marche et la course à pied, le trail ou encore le vélo. En été, profitez de la fraîcheur de la forêt à proximité et remplissez votre gourde aux nombreuses bornes fontaines. Si vous voulez prendre un peu plus de hauteur encore, grimpez à bord de Téléo, le téléphérique urbain qui enjambe la colline.

At Pech David, you can get on your bike and explore the forest paths. The hill of Pech David overlooks the city, offering uninterrupted views of the Pyrenees and the neighbourhoods of the Ville Rose. But it's also a leisure park and a 280-hectare green space, ideal for walking, jogging, trail running and cycling. In summer, take advantage of the coolness of the nearby forest and fill up your water bottle at one of the many drinking fountains. If you want to go even higher, climb aboard Téléo, the urban cable car that spans the hill.

Le long de la **coulée verte des Amidonniers** on fait un peu d'exercice.

Chaussez vos baskets pour remonter la coulée verte à petites foulées. Un parcours santé permet de faire une pause… sportive ! Trop court ? Poursuivez sur la digue de la Garonne en direction du quartier des Sept-Deniers ou vers le pont des Catalans.

Along the Amidonniers green corridor you can enjoy a little exercise. Put on your trainers and stride up the Coulée Verte trail. There's also a fitness trail where you can get some exercise! Too short? Continue along the Garonne embankment towards the Sept Deniers quarter or the Pont des Catalans bridge.

Au **lac de Sesquières**, on s'initie au wakeboard

À la base de loisirs de Sesquières, vous pourrez vous promener en suivant le sentier qui fait le tour du lac. Et si le thermomètre grimpe, enfilez votre maillot de bain pour une session de téléski ou de wakeboard. Pour se détendre entre deux sessions de glisse, il est même possible de louer une terrasse privée flottante ou de profiter des jeux gonflables sur l'eau.

Et si vous êtes un amateur de pêche, de tennis, ou de pétanque, venez pratiquer sur la base de loisirs !

wampark.fr/toulouse-sesquieres

Try your hand at wake-boarding at Lac de Sesquières. At the Sesquières leisure centre, you can take a stroll along the path around the lake. And if the temperature rises, slip into your swimming costume for a session of ski-tow or wake-boarding. If you want to relax between sessions, you can even hire a private floating terrace or take advantage of the inflatable games on the water.

And if you like fishing, tennis or pétanque, come and indulge your passion at the leisure centre!

wampark.fr/toulouse-sesquieres

DÉCOUVRIR LA VILLE EN FAMILLE

Toulouse comble petits et grands : découvrez son offre culturelle riche et quelques idées d'activités adaptées aux familles.

FAMILY-FRIENDLY DISCOVERIES

Toulouse has something for everyone: discover its rich cultural offering and some ideas for family-friendly activities.

PARCOURS ET ÉNIGMES

Sillonner la Ville rose de long en large sans jamais s'ennuyer, c'est possible avec :

You can explore the Ville Rose from end to end without ever getting bored with:

• Le circuit énigme,
visite guidée à partir de 6 ans.

toulouse-tourisme.com

The enigma tour, a guided tour from 6 years old.

• Toulouse's enigmatic quests,
jeu de piste à partir de 7 ans.

paysdoc.com

Toulouse's Enigmatic Quests, a treasure hunt from age 7.

• Vol au Capitole,
jeu de piste à partir de 7 ans.

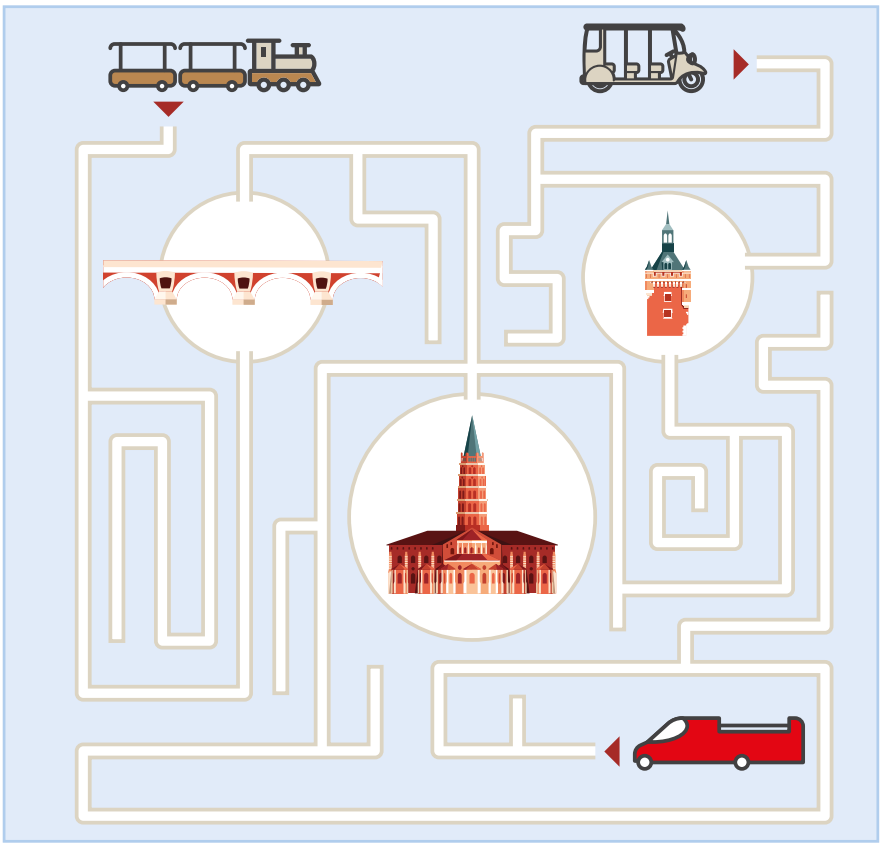
granhota-games.fr

Theft to the Capitol, a treasure hunt from age 7.

• Toulouse en famille
avec Les As de la Jungle,
un parcours à partir de 5 ans.

toulouse-tourisme.com/le-parcours-en-famille

Toulouse with the family with The Jungle Bunch, a trail for children aged 5 and over.



EN BALADE

Quel véhicule prendre pour se rendre à la basilique Saint-Sernin ?

Which vehicle should I take to get to the Basilica of Saint-Sernin?

• Le bus rouge CityTour

toulouse-welcome.com/visiter-toulouse/city-tour-toulouse

The red CityTour bus

• Le petit train

petittraintoulouse.com

The little train

• Le tuk-tuk électrique

www.visiterama.com

Electric tuk-tuk

© Rémi Deligeon

UN PETIT COIN DE NATURE

toulouse-tourisme.com/jardins-parcs

Jardin des plantes, parc de la Poudrerie, jardins de la Ligne… pour une balade ou un pique-nique, une partie de frisbee ou une descente de toboggan, mettez-vous au vert dans les espaces de nature de la ville.

A LITTLE SLICE OF NATURE *Jardin des Plantes, Parc de la Poudrerie, Jardin de la Ligne… for a stroll or a picnic, a game of frisbee or a slide down the toboggan, head out into the green spaces of the city. toulouse-visit.com/gardens-parks-and-green-spaces*

© Clara Bermejo Martín

PLACE AUX SCIENCES

museum.toulouse.fr • *quaidessavoirs.fr*

Quai des Savoirs et Muséum de Toulouse se situent à côté dans le quartier des jardins. Leurs activités dédiées aux familles permettent de s'amuser à cogiter, manipuler et expérimenter.

A PLACE FOR SCIENCE *The Quai des Savoirs and Le Muséum de Toulouse are located next door in the garden quarter. Their activities are dedicated to families, so you can have fun thinking, playing and experimenting.*

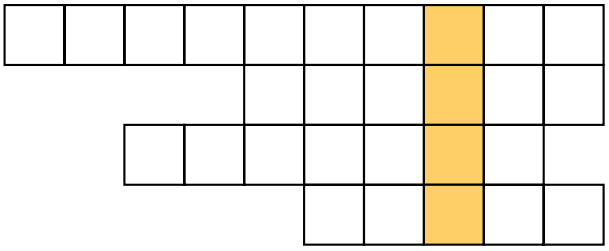
DANS LES ÉTOILES

cite-espace.com

En route pour la Cité de l'espace ! Quelle planète rouge y est actuellement à l'honneur ? Pour le savoir, place tous les mots de la liste dans les cases à l'horizontale et son nom apparaîtra dans les cases colorées.

IN THE STARS *Off to the Cité de l'Espace! Which red planet is currently in the spotlight? To find out, place all the words on the list in the horizontal boxes and its name will appear in the coloured boxes.*

FUSÉE • ESPACE • UNIVERS • ASTRONOMIE



* Réponse / Answer : MARS.

© Loussia Da Tos / Musée Saint-Raymond

Musée Saint-Raymond avec Pattie
Musée Saint-Raymond with Pattie

DIEUX GRECS ET ANCÊTRES ROMAINS

saintraymond.toulouse.fr

Le musée Saint-Raymond se découvre sous forme d'ateliers ou encore avec Pattie, l'héroïne du film d'animation de TAT productions, cachée parmi les œuvres de la collection archéologique.

GREEK GODS AND ROMAN ANCESTORS *You can discover the Musée Saint-Raymond in workshops or with Pattie, the heroine of the animated film by TAT productions, hidden among the works in the archaeological collection.*

QUIZZ

© Laura Porache

GARGOUILLES DU MUSÉE D'ART

augustins.org

Rendez-vous au musée des Augustins
pour observer de près les gargouilles qui y sont exposées.

Savez-vous à quoi elles servent ?

Ce sont des sculptures qu'on voit habituellement sur les toits de monuments.

1 > À CHASSER LES PIGEONS.
2 > À ÉVACUER L'EAU DE PLUIE.
3 > À LANCER DES BOULETS DE CANON.

(Réponse / *Answer* : 2)

GARGOYLES IN THE ART MUSEUM

Visit the Musée des Augustins and take a close look at the gargoyles on display.

Do you know what they're used for?
These are sculptures usually seen on the roofs of monuments.

1) TO CHASE AWAY PIGEONS.
2) TO DRAIN OFF RAINWATER.
3) TO LAUNCH CANON BALLS.

DES BRIQUES DE TOUTES LES COULEURS

Une version en briques Lego® à taille réelle du vaisseau X-Wing de Star Wars a rejoint la collection des avions du musée Aeroscopia. Et devinez quoi ? On peut même monter à bord du cockpit ! Pour voir encore plus de briques Lego® courez à l'exposition *The art of the Brick* aux espaces EDF Bazacle à partir de juillet.

aeroscopia.fr

theartofthebrickexpo.com/toulouse

BRICKS OF EVERY COLOUR *A life-size Lego® brick version of the X-Wing spaceship from Star Wars has joined the Aeroscopia museum's collection of aircraft. And guess what? You can even climb into the cockpit! To see even more Lego® bricks come along to the exhibition The art of the Brick at the EDF Bazacle from July.*

© French Rebel Legion

PARCOURS ARTISTIQUE

Plusieurs œuvres sont exposées dans les cours extérieures du musée des Abattoirs, notamment des mosaïques colorées et des sculptures monumentales de Fernand Léger, avec une fiche pour enfants à télécharger sur le site web du musée.

lesabattoirs.org

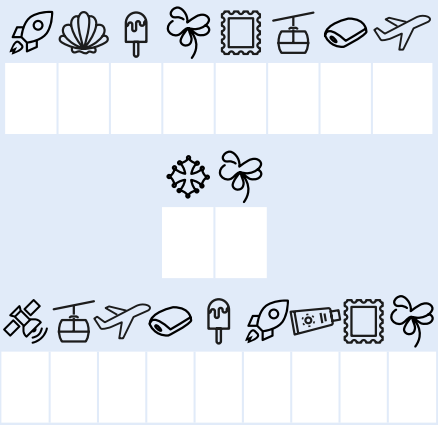
ART TRAIL *A number of works are on display in the outdoor courtyards of the Les Abattoirs museum, including colourful mosaics and monumental sculptures by Fernand Léger, with an information sheet for children to download from the museum website.*

© Chloé Sabatier

À LA HALLE DE LA MACHINE

En t'aidant du code secret, déchiffre le nom de la créature fantastique sur le dos de laquelle tu peux monter et te balader.

TO THE HALL OF LA MACHINE *Using the secret code, decipher the name of the fantastic creature on whose back you can ride.*



Solution : Astérion le Minotaure / *Asterion the Minotaur*

DÉCOLLAGE IMMÉDIAT

Exposition, animations, atelier : l'Envol des pionniers retrace les premières traversées en avion. Bonus : le simulateur Bréguet XIV fait revivre un vol dans les mêmes conditions que celles des aviateurs pionniers.

lenvol-des-pionniers.com

TAKE-OFF IS IMMINENT *Exhibition, activities, workshop: the Flight of the Pioneers retraces the first journeys by plane. Bonus: the Bréguet XIV simulator lets you relive a flight in the same conditions as the pioneer aviators.*

JEUX D'EAU

Pendant l'été, sautez sur les jeux gonflables et aqualudiques de Toulouse plages, du lac de Sesquières ou de la nouvelle base de la Reynerie !

wampark.fr/toulouse-sesquieres • *toulouse.fr*

WATER GAMES *During the summer, jump on the inflatable and water games at Toulouse plages, Lac de Sesquières or the new centre at La Reynerie!*

TOURNEZ, MANÈGES

Deux carrousels sont installés place Wilson et rue d'Alsace-Lorraine. Au jardin Raymond-VI tourne Le Beau Manège inspiré de l'univers de Jules Verne, et à la Halle de la Machine le manège Carré Sénart.

GOING FOR A SPIN *Two carousels have been set up in Place Wilson and rue d'Alsace-Lorraine. In the Raymond-VI gardens is Le Beau Manège, inspired by the world of Jules Verne, and at the Hall of La Machine the Carré Sénart merry-go-round.*

ACCROBRANCHE

À la base de loisirs de la Ramée de Tournefeuille vous attendent trois parcours d'accrobranche, avec tyroliennes, passerelles et filets pour se suspendre (l'un des parcours est accessible dès l'âge de cinq ans).

oxygenvalley.fr

ACCROBRANCHE *At the La Ramée leisure centre in Tournefeuille, you'll find three accrobranche courses, with zip lines, footbridges and nets to hang from (one of the courses is accessible from the age of five).*

BIEN MANGER
et en faire tout un plat

Le Sud-Ouest cultive les ingrédients essentiels qui font de belles assiettes : des produits de qualité, des spécialités du terroir, une convivialité renommée, des producteurs et des chefs engagés. Préparons-nous à savourer.

EAT WELL
AND REALLY MAKE A MEAL OF IT

The South West cultivates the essential ingredients that make for great food: quality produce, local specialities, a reputation for conviviality, and committed producers and chefs. Let's get ready to enjoy the flavours.

Consommer local

Tel un grand marché central, Toulouse propose sur ses étals des produits de qualité issus de la production régionale. Avec sa large palette de paysages et son ensoleillement, l'Occitanie est propice à une grande diversité de produits de maraîchage, culture de céréales, viticulture ou activité d'élevage. De nombreux acteurs sont engagés dans une démarche de qualité. L'Occitanie est ainsi la première région française bio et des centaines de produits sont certifiés : volaille fermière du Gers, ail rose de Lautrec, melon du Quercy, chasselas de Moissac, tomme des Pyrénées, haricot tarbais... sans oublier les vins !

On en trouve où ?

- **Le Grand Marché** d'intérêt national approvisionne les restaurateurs et commerçants. Les plus motivés peuvent suivre une visite guidée matinale pour s'immerger dans l'activité trépidante du « ventre de Toulouse ». Les gourmands s'attableront à l'un de ses restaurants ou à la guinguette Min-Ou ouverte tout l'été.
- Le mois de septembre est la saison idéale pour cueillir pommes, raisin et kiwis bios ayant poussé au **verger de Candie** sur le domaine agricole municipal.

lgm-mintoulouse.com
manatour.fr/min-grand-marché-toulouse
vergerdecandie.com

EAT LOCAL *Like a large marketplace, Toulouse offers a wide selection of quality regional produce. With its extensive range of landscapes and sunshine, the Occitanie region is home to a great diversity of market garden produce, cereal crops, vineyards and livestock. Many producers are fiercly committed to a quality approach. This makes Occitanie France's leading organic region, with hundreds of certified products: farmhouse poultry from the Gers, pink garlic from Lautrec, melon from Quercy, chasselas from Moissac, tomme cheese from the Pyrenees, Tarbais beans... and not forgetting the wines!*

Where can you find this?

- *The Grand Marché d'Intérêt National supplies restaurants and shops. For those feeling particularly enthusiastic, you can take a guided tour in the morning to immerse yourself in the bustling activity of Toulouse's "belly". Gourmets can enjoy a meal in one of the restaurants or at the Min-Ou guinguette, which is open all summer.*
- *September is the ideal time to pick organic apples, grapes and kiwis from the Candie orchard on the city's municipal agricultural estate.*

© Pierre Soissons

© Rémi Deligeon

LE CASSOULET

Le cassoulet toulousain est un plat convivial avec des haricots blancs, du canard et de la saucisse de Toulouse, mijotés dans une cassole (un plat en terre cuite dont le nom est dérivé de l'occitan caçolet).

On en trouve où ?

- Frais ou en conserve **(Samaran, La conserverie du Lauragais, Maison Cucq…)**
- Au menu des **restaurants Émile, le Colombier, Chez Moustache, le Bibent** mais aussi du **Genty Magre** (prix du meilleur cassoulet au monde en 2023). Et si on goûtait le févoulet, une variante du cassoulet à base de fèves **(au Point d'Ogre)** ?

championnatdumondeducassoulet.fr

toulouse-tourisme.com/restaurants

CASSOULET *Toulouse cassoulet is a hearty dish of white beans, duck and Toulouse sausage, simmered in a cassole (an earthenware dish whose name is derived from the Occitan caçolet).*

Where can you find this?

- *Fresh or tinned (Samaran, La conserverie du Lauragais, Maison Cucq…)*
- *On the menu at restaurants such as Émile, Le Colombier, Chez Moustache and Le Bibent, as well as at Genty Magre (awarded the prize for the best cassoulet in the world in 2023). And why not try févoulet, a variation of cassoulet made with broad beans (at Point d'Ogre).*

© Jérôme Ronmé - Adobe Stock

© Émilie Eychenne

LA SAUCISSE DE TOULOUSE

Pour apprécier cet emblème culinaire de la Ville rose, misez sur le label « Véritable saucisse de Toulouse de fabrication artisanale ». Le cahier des charges de la recette, strict et précis, est gage de qualité, de tradition et d'authenticité.

On en trouve où ?

- Fraîche, enroulée et au poids chez un artisan-charcutier toulousain ou au marché (**Maison Garcia, Copains comme Cochons, Maison Pinel**…).
- Grillée, confite ou à la plancha, à la carte de la plupart des restaurants traditionnels toulousains.
- **Monsieur L.** décline cinq versions artisanales du hot-dog à la saucisse de Toulouse (également une recette végétarienne).

fede-toulouse.fr

toulouse-tourisme.com/restaurants

TOULOUSE SAUSAGE

If you want to enjoy this culinary icon of the Ville Rose, look no further than the "Véritable saucisse de Toulouse de fabrication artisanale" label.
The strict, precise recipe specifications are a guarantee of quality, tradition and authenticity.

Where can you find this?

- *Fresh, rolled up and sold by weight from a Toulouse artisan butcher or at the market (Maison Garcia, Copains comme Cochons, Maison Pinel, etc.).*
- *Grilled, confit or a la plancha, on the menu of most of Toulouse's traditional restaurants.*
- *Monsieur L. offers five homemade versions of the Toulouse sausage hot dog (including a vegetarian recipe). toulouse-visit.com/restaurants*

Sous le signe de la convivialité

© Émilie Eychenne

- Picorez **tapas et pintxos** en toute convivialité dans l'un des restaurants de la ville.

  toulouse-tourisme.com/les-bars-tapas-a-toulouse

- **Food-court, guinguette et halle gourmande :** pour trouver dans un même lieu tout ce qu'il faut pour manger, boire, se cultiver et se divertir.

  La Friche Gourmande
  lafrichegourmandetoulouse.com

  Le Canaille Club
  canaille-club.com

  Les Terrasses de l'Atelier
  les-terrasses-de-latelier.fr

  Les Halles de la Cité
  hallesdelacite.fr

  Les Halles de la Cartoucherie
  halles-cartoucherie.fr

- **Guinguettes et restaurants éphémères** s'installent tout l'été en bord de Garonne (voir page 40), mais aussi sur la colline de Pech-David, sur l'esplanade Alain-Savary et dans des coins de nature de la métropole.

  toulouse-tourisme.com/les-guinguettes

- **Victor-Hugo, Carmes et Saint-Cyprien** : les commerçants des trois marchés couverts de la ville organisent des nocturnes pour des soirées gourmandes, musicales et festives (voir page 38).

THE HALLMARK OF CONVIVIALITY

- *Enjoy tapas and pintxos in one of the city's toulouse-visit.com/tapas-bars-toulouse*
- *Food-court, guinguette and gourmet market: everything you need when it comes to food, drink, culture and entertainment all in one place.*

  La Friche Gourmande
  lafrichegourmandetoulouse.com

  Le Canaille Club
  canaille-club.com

  Les Terrasses de l'Atelier
  les-terrasses-de-latelier.fr

  Les Halles de la Cité
  hallesdelacite.fr

  Les Halles de la Cartoucherie
  halles-cartoucherie.fr
- *Guinguettes and pop-up restaurants are set up all summer along the Garonne (see page 40), but also on the hill of Pech-David, on the esplanade Alain-Savary and in nature spots across the city*
  toulouse-visit.com/guinguettes
- ***Victor-Hugo, Les Carmes** and **Saint-Cyprien**: traders from the city's three covered markets are putting on a night-time programme of food, music and festivities (see page 38).*

© Canaille Club Toulouse

© Rémi Delgcon

LA VIOLETTE DE TOULOUSE

Testez la saveur délicate de la **violette de Toulouse**. Si la fleur et sa couleur sont emblématiques de la ville, elle réhausse aussi les desserts ou se déguste cristallisée, comme un bonbon.

À découvrir à la péniche la Maison de la violette amarrée sur le canal du Midi et dans les boutiques spécialisées chez Violettes et Pastels et Trésors de Violette.

lamaisondelaviolette.com
lestresorsdeviolette.com

LE FÉNÉTRA

Le fénétra est une pâtisserie composée d'une pâte sablée, d'une compotée d'abricots et de citrons confits, surmontée d'un biscuit moelleux à l'amande.
Son origine remonterait à des temps anciens. Chaque année, les Romains célébraient leurs morts dans le faubourg du Fénétra, au sud de la ville, où se trouvait une nécropole. Au Moyen Âge, le rite païen est devenu une cérémonie religieuse durant le carême. Puis au XVII[e] siècle, il a pris la forme d'une fête au cours de laquelle le gâteau était servi.

Toutes les adresses pour le déguster sur legateaudufenetra.com

TOULOUSE VIOLET

Sample the delicate flavour of Toulouse violets. While the flower and its colour are emblematic of the city, it also enhances desserts or can be eaten crystallised, like a sweet. Discover it at the Maison de la Violette barge moored on the Canal du Midi and in the specialist shops Violettes et Pastels and Trésors de Violette.

lamaisondelaviolette.com
lestresorsdeviolette.com

FÉNÉTRA

Fénétra is a pastry made with shortbread dough, a compote of apricots and confit lemons, topped with a soft almond biscuit. Its origins date back to ancient times. Every year, the Romans honoured their dead in the suburb of Fénétra, to the south of the city, where there was a necropolis. In the Middle Ages, the pagan rite became a religious ceremony held during Lent. Then, in the 17[th] century, it took the form of a feast during which the cake was served. All the best places to try it. legateaudufenetra.com

© FOOD-micro - Adobe Stock

© Chloé Sabatier

Le temps
Time for a break...
d'une pause...

... culturelle, dans un café éphémère

Durant l'été, plusieurs cafés éphémères s'installent au cœur de lieux culturels. La buvette **Chez Raymond** se trouve à l'entrée du musée Saint-Raymond au milieu des lauriers et des palmiers. **Petit voyage** à la chapelle des Carmélites, **Cerise côté jardin** à la Galerie Le Château d'Eau ou encore **Turbine** sur la terrasse panoramique de l'espace EDF Bazacle et le café du **musée des Augustins.**

... a cultural break, at a pop-up café

During the summer, a number of pop-up cafés are opening in the heart of cultural venues. The Chez Raymond is located at the entrance to the Musée Saint-Raymond, surrounded by laurel and palm trees. Petit voyage at the Chapelle des Carmélites, Cerise Côté Jardin at the Galerie Le Château d'Eau, Turbine on the panoramic terrace of the Espace EDF Bazacle and the Café at the Musée des Augustins.

... insolite, pour satisfaire votre curiosité

Savourez un thé parfumé à la **Maison de la violette**, une péniche amarrée sur le canal du Midi. Et pour boire un verre tout en défiant les machines géantes, rendez-vous au **Minotaure café**.

... a quirky break, to satisfy your curiosity

Enjoy a fragrant cup of tea at the Maison de la Violette, a barge moored on the Canal du Midi. And to have a drink while facing up to the giant machines, head for the Minotaure Café.

... en terrasse, pour profiter de la douceur de vivre

Vous apprécierez la terrasse du **Moaï** au Muséum avec vue sur les potagers, celle de **l'Hémicycle**, le café-restaurant des Abattoirs ou bien celle de la **Noria**, aux jardins du Muséum.

... a terrace café break, to enjoy the sweet life

You'll love the Moaï terrace at the Natural History Museum with views over the vegetable gardens, the Hémicycle terrace, the Les Abattoirs café-restaurant or the Noria terrace in the gardens of the Natural History Museum.

... gourmande, parce que c'est l'été !

Pour déguster une glace au goût de violette, de chocolatine ou pourquoi pas de foie gras et même grignoter jusqu'à la petite cuillère réalisée en biscuit, c'est par ici :

La Golosa,
21-22 place des Carmes

Gelopronto,
55 rue de la pomme

Amorino,
16 place du Capitole

Bello & Angeli,
4 rue Victor-Hugo

Moustache,
16 place Saint-Pierre

Ô Sorbet d'amour,
28 rue Montardy

Philippe Faur,
12 place du Capitole

Glaglagla,
41 bis rue des Tourneurs

Pour plus d'adresses glacées rendez-vous sur toulouse-tourisme.com/le-meilleur-des-glaces-a-toulouse

... a gourmet break, it's summer after all!

violet, chocolate or why not foie gras? You can even nibble the little spoon made into a biscuit. For more ice cream parlours, go to toulouse-tourisme.com/le-meilleur-des-glaces-a-toulouse

Illustration © Isabelle Crama pour le Moaï

SHOPPING DE L'ÉTÉ

Il fait chaud ? En virée ou en mode décontracté, on peaufine ses accessoires pour rester zen et frais.

1. Le **bob** de la marque de streetwear de Bigflo & Oli. Boutique Visionnaire, 23 rue des Puits-Clos.
2. ***Talion***, de Sylvain Ferret, la bande dessinée qui fait frissonner. Éditions Glénat, en librairie.
3. Le **coussin** écoconçu de Petits Cadors, pour la sieste. Boutique Slow Concept, 10 rue Sainte-Ursule.
4. L'**infusion** bio Ronron rêveur, à préparer bien glacée.Les thés de Caroline, boutique L'Interprète, 15 rue Sainte-Ursule.
5. Le **bandeau** à nouer pour personnaliser son panama. Amicie Factory, boutique La Parenthèse, 50 rue Pargaminières.

1

2

3

4

SUMMER SHOPPING

Is it hot out? Out and about or in casual mode, we're fine-tuning our accessories to stay zen and cool.

1. The **bob** from Bigflo & Oli's streetwear brand. Boutique Visionnaire, 23 rue des Puits-Clos.
2. **Talion**, by Sylvain Ferret, a thrilling graphic novel. From Glénat, in bookshops.
3. The **eco-designed cushion** from Petits Cadors, perfect for naps. Boutique Slow Concept, 10 rue Sainte-Ursule.
4. Ronron rêveur **organic herbal tea**, best served ice cold. Les thés de Caroline, boutique L'Interprète, 15 rue Sainte-Ursule.
5. Tie your own **headband** to personalise your panama. Amicie Factory, boutique La Parenthèse, 50 rue Pargaminières.

5

Végétal et emblématique

Deux plantes à la base de cosmétiques sont à découvrir lors de vos emplettes. **La violette de Toulouse**, une fleur romantique aux notes sucrées et appréciée en parfum. Et *Isatis Tinctoria*, une plante médicinale aux multiples propriétés pour la peau. De ses feuilles broyées est extrait un pigment végétal, le **pastel** teinturier, qui a fait la renommée du Midi toulousain.
toulouse-tourisme.com/shopping-toulouse

Emblematic plants
Two plants used in cosmetics are worth looking out for when you go shopping. **Toulouse violet**, a romantic flower with sweet notes, much loved as a perfume. And Isatis Tinctoria, a medicinal plant with multiple properties for the skin. From its crushed leaves is extracted a plant pigment, pastel dye, for which the Midi Toulousain region is famous.

toulouse-visit.com/shopping-toulouse

6 ESCAPADES À UNE HEURE DE TOULOUSE

Au départ de Toulouse et à une heure maximum en voiture ou en train, quelle sera votre escapade ?

6 ESCAPADES JUST 1 HOUR FROM TOULOUSE

Starting from Toulouse and at a maximum of one hour by car or by train, where will you escape to?

1

© Alexander - Adobe Stock

PARTIR À L'ASSAUT DU CHÂTEAU DE FOIX

Les trois tours de la forteresse médiévale dominent la ville de Foix. Édifiée sur un piton rocheux, le comté pouvait contrôler et défendre toute la vallée. Après la montée du chemin serpenté, vous accédez aux salles intérieures et à un musée qui évoque l'histoire florissante du comté. Ascension, panorama, espaces forestiers ou pastoraux, profitez de votre escapade pour randonner sur les sentiers qui sillonnent les Pyrénées ariégeoises.

foix-tourisme.com

Set out to storm the Château de Foix

The three towers of the medieval fortress dominate the city of Foix. Built on a rocky outcrop, the Counts could control and defend their entire valley. After climbing the winding path, you reach the interior rooms and a museum that recalls the flourishing history of the county. Climbs, views, forests and pastoral scenes; take advantage of your escapade to hike along the paths that crisscross the Ariège Pyrenees.

VOUS RECONNECTER À LA NATURE DU LAURAGAIS

© Nathalie Casado

De mars à octobre, il est possible de parcourir le canal du Midi à bord d'une péniche ou d'un bateau sans permis. Si cette voie d'eau avait pour vocation de transporter les marchandises, elle est aujourd'hui entièrement dédiée à la navigation de plaisance. Vous sillonnez paisiblement la campagne lauragaise en faisant étape à l'écluse de Négra à Montesquieu-Lauragais, au port de Gardouch, ou au marché de Villefranche-de-Lauragais...

Reconnect with nature in the Lauragais

From March to October, you can travel the Canal du Midi on board a barge or a boat without a license. Although this waterway used to transport goods, it is now entirely dedicated to pleasure boating. You can cruise peacefully through the countryside of the Lauragais region by stopping at Négra lock in Montesquieu-Lauragais, at Port de Gardouch, or at the market in Villefranche-de-Lauragais...

lauragais-tourisme.fr

© Stefach

© smallcreative - Adobe Stock

SAVOURER DES SPÉCIALITÉS GASCONNES À AUCH

Dans la capitale du pays gersois, vous allez vous régaler. Oie et canard sont cuisinés en confit, en magret séché ou rôtis, et sont à déguster au restaurant. C'est le chef français André Daguin qui a donné naissance au magret en 1959, à Auch. Quant au canard à foie gras du Gers, saviez-vous qu'il est certifié IGP ? Dégustez en toute convivialité l'Armagnac, le porc noir gascon, la croustade aux pommes, le pastis gascon... des plats aussi généreux que gourmands.

Savour Gascon specialities in Auch

In the capital of the Gers region, you're in for a treat. Goose and duck are prepared as confit, dried duck breast or roasted, and can be enjoyed in the restaurant. It was French chef André Daguin who first created magret in 1959, in Auch. As for duck foie gras from the Gers, did you know that it has PGI certification? Enjoy Armagnac, Gascony black pork, apple croustade, pastis gascon... dishes as generous as they are delicious.

auch-tourisme.com

© Stephtach - Adobe Stock

© Sophie Delmas - OMT Carcassonne

4 ARPENTER LES REMPARTS DE CARCASSONNE

Plus de cinquante tours de guet, une imposante muraille autour du château comtal et de la basilique Saint-Nazaire… La cité de Carcassonne est un ensemble fortifié unique en Europe et inscrit au patrimoine mondial par l'Unesco. Parcourue de ruelles étroites et restaurées, la cité est un site incontournable pour le visiteur qui a l'occasion d'appréhender, le temps d'une balade, la vie médiévale, l'époque féodale et la culture occitane.

Wander along the ramparts of Carcassonne

More than fifty watchtowers, an imposing wall surrounding the Comtal château and the Saint-Nazaire Basilica… The city of Carcassonne is a fortified complex unique in Europe and listed as a world heritage site by UNESCO. With its narrow and beautifully restored streets, the city is a must-see for visitors who have the opportunity to learn about medieval life, the feudal era and Occitan culture during their stroll.

tourisme-carcassonne.fr

© SergiyN - Adobe Stock

© Marieobfra - Adobe Stock

5 SILLONNER À VÉLO LA VALLÉE DU TARN JUSQU'À ALBI

Préparez vos sacoches et votre pique-nique avant de vous rendre en TER jusqu'à Saint-Sulpice et la véloroute V85. L'itinéraire tranquille et balisé traverse les villes de briques Gaillac et L'Isle-sur-Tarn avec de jolis points de vue. L'arrivée à la cité épiscopale d'Albi surprend le visiteur. La ville natale de Toulouse-Lautrec est dominée par la cathédrale Sainte-Cécile dont les allures de forteresse militaire contrastent avec le splendide décor intérieur.

albi-tourisme.fr

Snaking through the Tarn Valley up to Albi by bike

Pack your bags and your picnic baskets before taking the TER train to Saint-Sulpice and enjoying the V85 cycling route. The quiet, signposted trail passes through the brick towns of Gaillac and L'Isle-sur-Tarn and offers beautiful views. The finish in the episcopal city of Albi takes visitors by surprise. The birthplace of Toulouse-Lautrec is dominated by Sainte-Cécile Cathedral, whose military fortress appearance contrasts with its splendid interior decor.

6 EXPLORER L'ŒUVRE ET LA VILLE NATALE D'INGRES À MONTAUBAN

Du pont Vieux à la place Nationale, en passant par les ruelles et les hôtels particuliers, Montauban, ville d'art et d'histoire, possède des trésors artistiques et architecturaux. Le peintre néoclassique français a fait don à sa ville natale d'une collection exceptionnelle d'études préparatoires de son atelier, de dessins et de tableaux, à découvrir au musée Ingres Bourdelle, sur les rives du Tarn.

montauban-tourisme.com

Explore the works and the birthplace of Ingres in Montauban

From the Pont Vieux to the Place Nationale, through the narrow streets and private mansions, Montauban is a city of art and history boasting many artistic and architectural treasures. The French neoclassical painter donated an exceptional collection of preparatory studies from his studio to his native city, an array of drawings and paintings that can be explored at the Ingres Bourdelle Museum on the banks of the Tarn.

GRANDS SITES Occitanie SUD DE FRANCE

Toulouse fait partie du réseau Grands Sites d'Occitanie. Pour découvrir toute la collection du territoire, rendez-vous sur grands-sites-occitanie.fr.

Toulouse is part of the Grands Sites d'Occitanie network. To explore the area's entire collection, head to grands-sites-occitanie.fr.

INFORMATIONS PRATIQUES

Les informations d'ouverture et de fermeture sont données à titre indicatif et sont susceptibles d'évoluer. N'hésitez pas à contacter nos conseillers en séjour ou à consulter le site web toulouse-tourisme.com.

PRACTICAL INFORMATION

Information on opening and closing times is given as an indicative guide and is subject to change. Do not hesitate to contact our tourist advisors or to consult the toulouse-visit.com website.

LA BASILIQUE SAINT-SERNIN

Tél. 05 61 21 80 45

De juin à septembre : du lundi au samedi de 8 h 30 à 19 h et le dimanche de 8 h 30 à 19 h 45. La crypte et le déambulatoire sont ouverts tous les jours de 10 h à 18 h 45 et le dimanche de 14 h à 17 h 45.

D'octobre à décembre : tous les jours de 8 h 30 à 18 h. La crypte et le déambulatoire sont ouverts tous les jours de 10 h à 17 h 45 et le dimanche de 14 h à 17 h 45.

Accès restreint en cas de cérémonie.

June to September: Monday to Saturday, 8.30 am to 7 pm and Sunday, 8.30 am to 7.45 pm. The crypt and ambulatory are open daily from 10 am to 6.45 pm and on Sundays from 2 pm to 5.45 pm.

From October to December: daily from 8.30 am to 6 pm. The crypt and ambulatory are open daily from 10 am to 5.45 pm and on Sundays from 2 pm to 5.45 pm.

Restricted access during ceremonies.

LE CAPITOLE

Tél. 05 61 22 34 12

Du lundi au samedi de 8 h 30 à 19 h, dimanche et jours fériés de 10 h à 19 h. Fermé en cas de cérémonie.

From Monday to Saturday, from 8.30 am to 7 pm, on Sunday and public holidays from 10 am to 7 pm. Closed in the event of a ceremony.

LE COUVENT DES JACOBINS

Tél. 05 61 22 23 82

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi.

From Tuesday to Sunday, from 10 am to 6 pm. Closed on Monday.

LA CATHÉDRALE SAINT-ÉTIENNE

Tous les jours de 8 h à 19 h, de 9 h à 19 h le dimanche et les jours fériés.

Every day from 8 am to 7 pm, on Sunday and public holidays, from 9 am to 7 pm.

CHAPELLE SAINT-JOSEPH-DE-LA-GRAVE

Tél. 05 34 24 51 01

Tous les vendredis, samedis et dimanches de 11 h à 18 h. (exceptionnellement entre le 2 juin et le 2 juillet du mercredi au dimanche). Pendant les vacances scolaires, tous les jours de 11 h à 18 h.

Every Friday, Saturday and Sunday from 11 am to 6 pm. (exceptionally between 2nd June and 2nd July from Wednesday to Sunday). During school holidays, every day from 11 am to 6 pm.

LE CASTELET

Tél. 06 17 97 28 86

Du mercredi au dimanche, de 11 h à 18 h.

From Wednesday to Sunday, from 11 am to 6 pm.

LES ABATTOIRS

Tél. 05 34 51 10 60

Du mercredi au dimanche de 12 h à 18 h, jusqu'à 20 h le jeudi (hors vacances scolaires). Fermé lundi et mardi.

From Wednesday to Sunday, from 12 pm to 6 pm, until 8 pm on Thursday (except during school holidays). Closed on Monday and Tuesday.

LE MUSÉUM DE TOULOUSE

Tél. 05 67 73 84 84

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi.

From Tuesday to Sunday, from 10 am to 6 pm. Closed on Monday.

LE QUAI DES SAVOIRS

Tél. 05 67 73 84 84

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi. Séances au Quai des Petits et Plateau créatif sur réservation.

From Tuesday to Sunday, from 10 am to 6 pm. Closed on Monday. Quai des Petits sessions and Plateau Créatif: advance booking required.

LE MUSÉE SAINT-RAYMOND MUSÉE D'ARCHÉOLOGIE DE TOULOUSE

Tél. 05 61 22 31 44

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi.

From Tuesday to Sunday, from 10 am to 6 pm. Closed on Monday.

LE MUSÉE DES ARTS PRÉCIEUX PAUL-DUPUY

Tél. 05 31 22 95 40

Du mardi au dimanche, de 10 h à 18 h. Fermé le lundi.

From Tuesday to Sunday, from 10 am to 6 pm. Closed on Monday.

LE MUSÉE DÉPARTEMENTAL DE LA RÉSISTANCE ET DE LA DÉPORTATION

Tél. 05 34 33 17 40

Du mardi au samedi de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, le dimanche et les jours férié.

Tuesday to Saturday, 10 am to 6 pm. Closed on Mondays, Sundays and public holidays.

LE MUSÉE D'HISTOIRE DE LA MÉDECINE

Tél. 05 61 77 84 25

Jeudi, vendredi et dimanche de 11 h à 17 h.

Thursday, Friday and Sunday from 11 am to 5 pm.

LE MUSÉE DES AUGUSTINS, MUSÉE D'ART DE TOULOUSE

Tél. 05 61 22 21 82

Fermé pour travaux. Ouverture partielle du 24 juin au 26 octobre du jeudi au lundi de 11 h à 19 h.

Closed for renovation. Partially open from 24th June to 26th October, Thursday to Monday, 11 am to 7 pm.

LE MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MÉDECINE DES HÔPITAUX DE TOULOUSE

Tél. 05 61 77 82 72
Jeudi et vendredi de 13 h à 17 h, le 1er dimanche du mois de 10 h à 18 h (sous réserve).

Thursday and Friday from 1 pm to 5 pm, 1st Sunday each Month from 10 am to 6 pm. (subject to change).

LE MUSÉUM DU PASTEL

Tél. 05 62 88 01 82
Le lundi de 10 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h.
Du mardi au samedi, de 10 h 30 à 12 h 30 et de 13 h 30 à 18 h.
Fermé le dimanche.

Monday, from 10 am to 12.30 pm and from 1.30 pm to 5 pm. From Tuesday to Saturday, from 10.30 am to 12.30 pm and from 1.30 pm to 6 pm. Closed on Sunday.

LA GALERIE LE CHÂTEAU D'EAU

Tél. 05 34 24 52 35
Du mardi au dimanche de 12 h à 18 h. Tous les premiers dimanches du mois de 11 h à 18 h. Fermé le lundi.

Tuesday to Sunday, 12 pm to 6 pm. Every first Sunday of the month from 11 am to 6 pm. Closed on Mondays.

LES JARDINS DU MUSÉUM

Tél. 05 67 73 84 84
Du 1er juillet au 31 août ouverture de 9 h à 13 h.
Sur réservation le reste de l'année.

From 1st July to 31st August open from 9 am to 1 pm. By reservation the rest of the year.

LE MUSÉE DU VIEUX-TOULOUSE

Tél. 05 62 27 11 50
Du 3 avril au 30 juin et du 1er octobre au 30 novembre : ouvert du lundi au samedi de 14 h à 18 h.
Fermé le dimanche et les jours fériés.
Du 1er juillet au 30 septembre : ouvert tous les jours de 14 h à 18 h.
Fermé les jours fériés.

From 3rd April to 30th June and from 1st October to 30th November: open Monday to Saturday, 2 pm to 6 pm. Closed on Sundays and public holidays. From 1st July to 30th September: open every day from 2 pm to 6 pm. Closed on public holidays.

LES ESPACES EDF BAZACLE

Tél. 05 62 30 16 00
Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h.
Fermé le lundi.

Tuesday to Sunday, 10 am to 6 pm. Closed on Monday.

LA HALLE DE LA MACHINE

Tél. 05 32 10 89 07
Horaires : nous consulter.

Opening hours: please inquire.

LET'S VISIT AIRBUS

Tél. 05 34 39 42 00
Réservation obligatoire.
Horaires : nous consulter ou sur www.manatour.fr/airbus.

Booking essential. Times: please contact us or visit manatour.fr/airbus

MUSÉE AEROSCOPIA

Tél. 05 34 39 42 00
Horaires : nous consulter.

Opening hours: please inquire.

CITÉ DE L'ESPACE

Tél. 05 67 22 23 24
Horaires : nous consulter.

Opening hours: please inquire.

L'ENVOL DES PIONNIERS

Tél. 05 67 22 23 24
Horaires : nous consulter.

Opening hours: please inquire.

LA FONDATION BEMBERG

Tél. 05 61 12 06 89
Fermée pour travaux.
Réouverture fin 2023.
Cour de l'hôtel d'Assézat accessible au public.

Closed for renovation. Reopening at the end of 2023. Courtyard of the Hôtel d'Assézat open to the public.

LE MUSÉE GEORGES-LABIT

Tél. 05 31 22 99 80
Fermé pour travaux.

Closed for renovation.

LE MATOU

Tél. 05 62 27 44 63
Ouverture exceptionnelle du 24 mai au 12 novembre du mardi au dimanche de 10 h à 18 h.

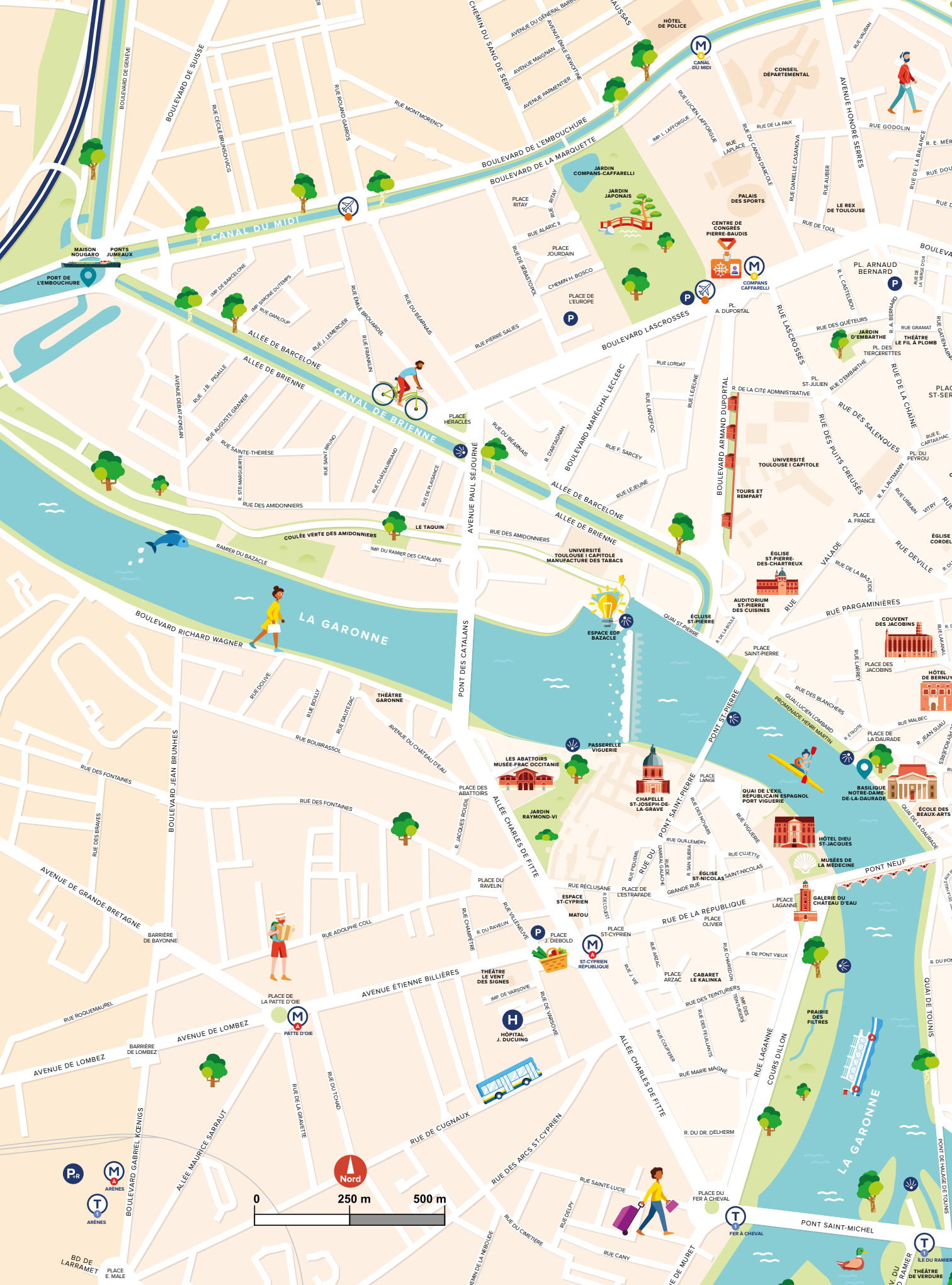
Open from 24th May to 12th November, Tuesday to Sunday, 10 am to 6 pm.

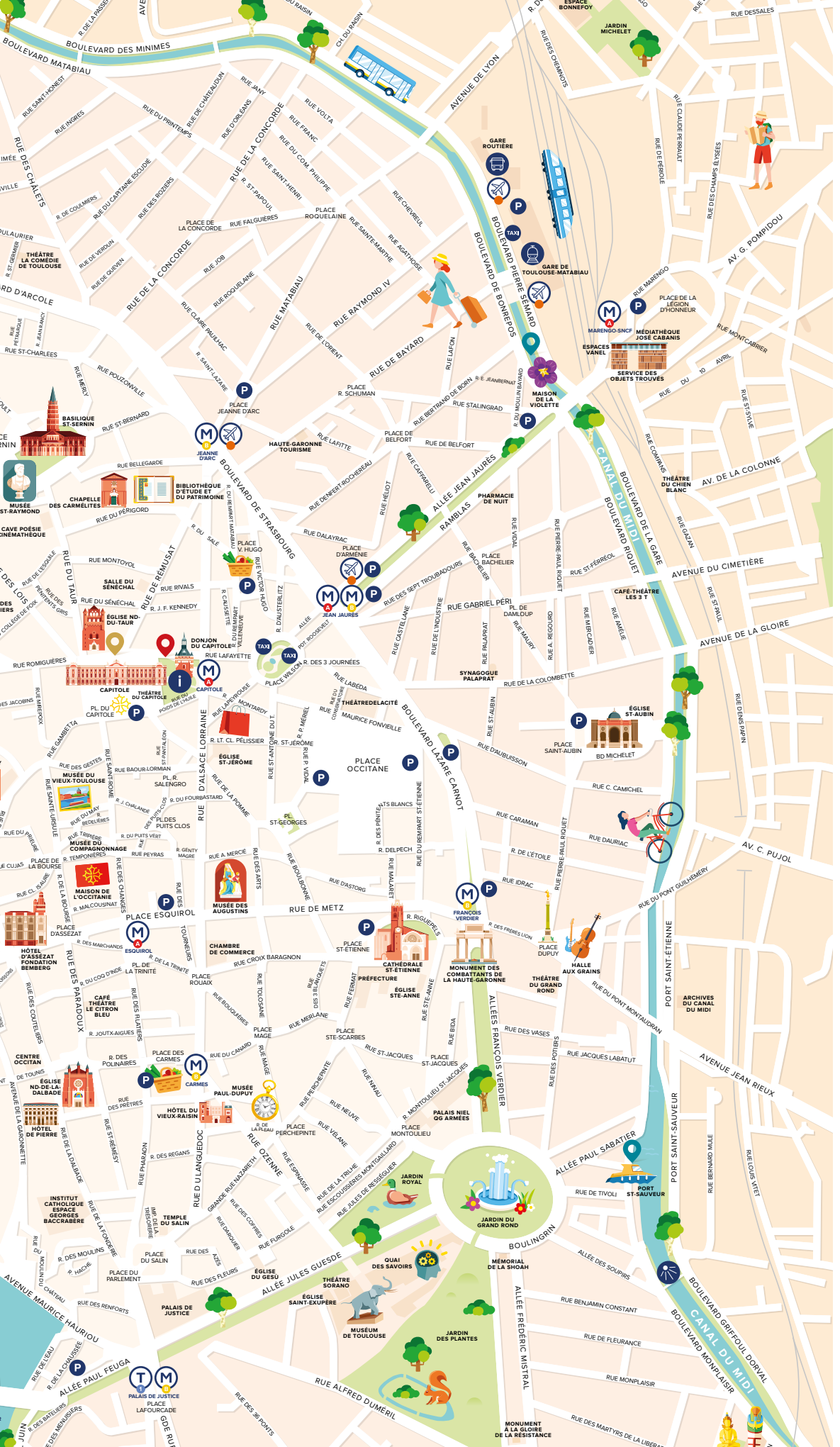
© Rémi Deligeon

DESTINATION POUR TOUS — MAIRIE DE TOULOUSE

Parce que répondre aux besoins de chacun quel que soit son handicap est une priorité, l'agence d'attractivité s'est engagée avec la ville de Toulouse, à l'obtention de la marque Destination pour tous (délivrée par la Commission Nationale Destination pour Tous, constituée de l'État et d'un collège d'associations de personnes en situation de handicap). La médaille d'or, obtenue en avril 2022, valorise Toulouse comme destination touristique pour tous, habitants, locaux ou visiteurs extérieurs. Pour en savoir plus : handi.toulouse-tourisme.com

*Because meeting the needs of everyone, regardless of any disability, is our priority, the Development Agency has worked with the city of Toulouse to earn the Destination for All label (awarded by the National Commission on **Destination for All**, made up of the French Government and a group of associations of people with disabilities). The gold medal, obtained in April 2022, acknowledges Toulouse as a tourist destination for everyone, whether they are residents, locals or visitors from outside the city. To find out more: handi.toulouse-tourisme.com*


CANAL DU MIDI
LA GARONNE
CANAL DE BRIENNE
ALLÉE DE BARCELONE
ALLÉE DE BRIENNE
BOULEVARD DE L'EMBOUCHURE
BOULEVARD DE LA MARQUETTE
BOULEVARD LASCROSSES
BOULEVARD RICHARD WAGNER
AVENUE PAUL SÉJOURNÉ
PONT DES CATALANS
PONT SAINT-PIERRE
PONT NEUF
PONT SAINT-MICHEL
AVENUE ÉTIENNE BILLIÈRES
AVENUE DE GRANDE-BRETAGNE
AVENUE DE LOMBEZ
RUE DE LA RÉPUBLIQUE
RUE DE CUGNAUX
RUE DES ARCS ST-CYPRIEN
ALLÉE CHARLES DE FITTE
BOULEVARD JEAN BRUNHES
BOULEVARD GABRIEL KŒNIGS
ALLÉE MAURICE SARRAUT
BOULEVARD ARMAND DUPORTAL
RUE LAGANNE
COURS DILLON
QUAI DE TOUNIS
RUE DES SALENQUES
RUE DES PUITS CREUSÉS
RUE PARGAMINIÈRES
RUE DE LA CHAÎNE
RUE LASCROSSES
RUE DES AMIDONNIERS
RUE DES FONTAINES
RUE BOURRASSOL
RUE DES BLANCHERS
RUE DES TEINTURIERS
RUE MARIE MAGNÉ
RUE DE VARSOVIE
RUE DU TCHAD
RUE DE LA GRAVETTE
RUE DU CIMETIÈRE
RUE SAINTE-LUCIE
RUE CANY
RUE DELPY
RUE DU DR. DELHERM
RUE ADOLPHE COLL
RUE DES BRAVES
RUE DU RAVELIN
RUE CHAMPÊTRE
RUE VALLENEUVE
RUE RÉCLUSANE
RUE DE L'ESTRAPADE
RUE QUILLEMÉRY
RUE CUJETTE
RUE VIGUERIE
RUE DES NOYERS
RUE DU POYDRAS
RUE DU CAPITOLE
RUE DU CHAMP DE MARS
RUE DE METZ
RUE DE LA PAIX
RUE DU CANON D'ARCOLE
RUE DANIELLE CASANOVA
RUE GODOLIN
RUE DE LA BALANCE
RUE DE TOULOUSE
RUE DE LA DAURADE
RUE DE LA BASTIDE
RUE DEVILLE
RUE DU TAUR
RUE DE METZ
RUE DE LA POMME
RUE DES FILATIERS
RUE DES FOURBISSEURS
RUE DES TROIS-LUCES
RUE DE LA DALBADE
RUE DU PORT-LA-ROCHE
RUE DU TAUR
RUE DE LA DALBADE
RUE DE LA POMME
RUE DES FILATIERS
RUE DES FOURBISSEURS
RUE DES TROIS-LUCES



Toulouse

PLAN DU CENTRE-VILLE

CITY CENTRE MAP

- **Office de tourisme, donjon du Capitole** *Tourist Office, Donjon du Capitole*
- **Métro, ligne A** *Metro, line A*
- **Métro, ligne B** *Metro, line B*
- **Tramway, ligne T1** *Tramway, line T1*
- **Navette aéroport** *Airport shuttle bus*
- **Parking** *Car park*
- **Parc-relais** *Park & Ride*
- **Station de taxi** *Taxi rank*
- **Gare de Toulouse-Matabiau** *Toulouse-Matabiau railway station*
- **Gare routière** *Coach station*
- **Hôpital** *Hospital*
- **Point de vue** *Viewpoint*
- **Marché couvert** *Covered market*
- **Départ des croisières en bateau** *Departure point for river cruise*
- **Départ du CityTour** *Departure point for CityTour bus*
- **Départ du train touristique** *Departure point for tourist train*
- **Magasin Galeries Lafayette** *Galeries Lafayette Department Store*

Attention : La ligne T2 du tramway est actuellement fermée pour travaux.

Tramway line T2 is currently closed for works.

Cartographie / *Cartography:* Imapping.

Illustrations / *Illustrations:* Lionel Darian.

Conception graphique *Graphic design:* Hôtel République.

© Agence d'attractivité de Toulouse Métropole.

Déjà chez nous

DÉCOUVREZ TOUT CE QU'IL Y A
À FAIRE EN CE MOMENT AUTOUR DE VOUS !

Already here?

DON'T MISS A THING IN THE VILLE ROSE!

Office de Tourisme | Toulouse

Illustrations © Lionel Darian